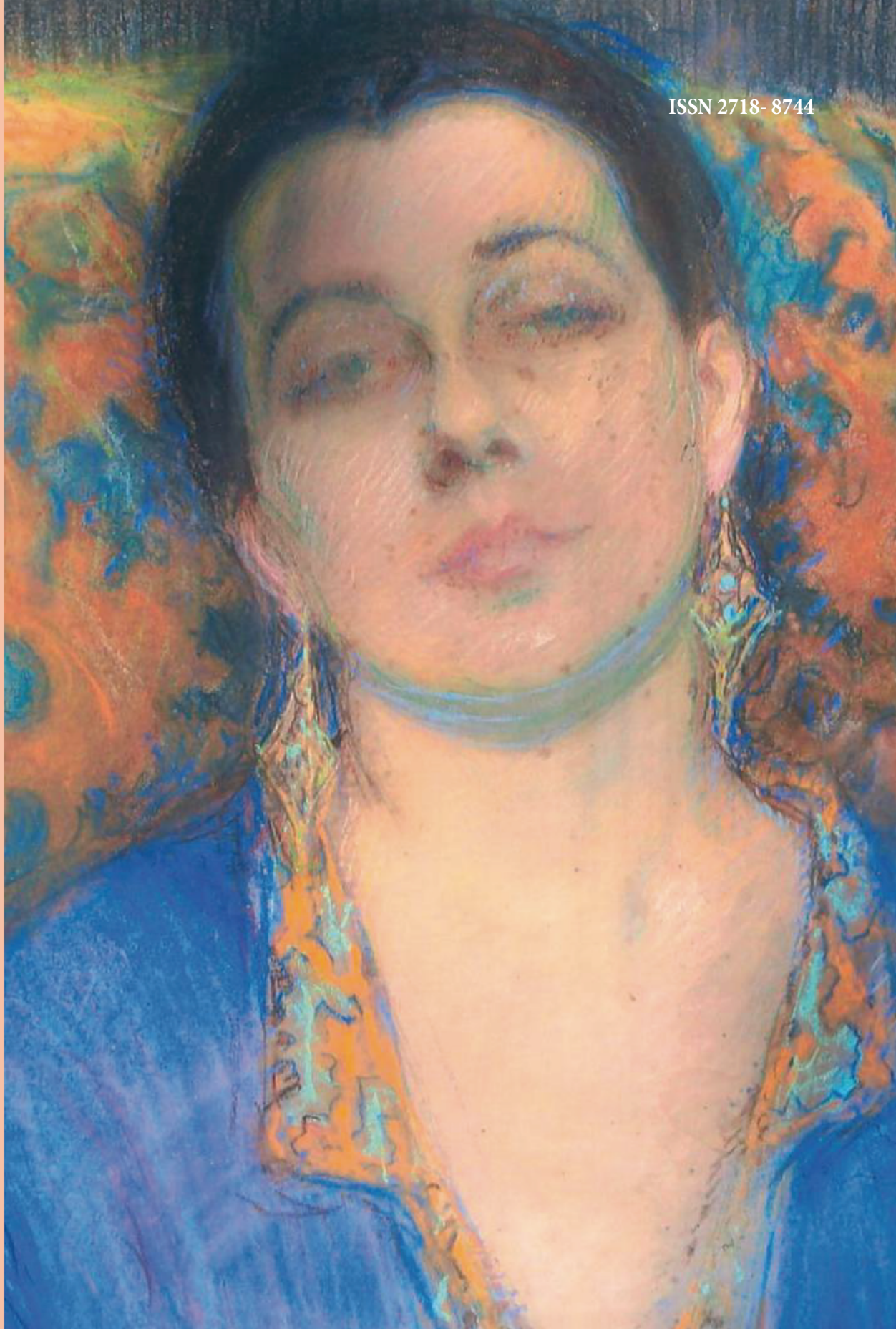




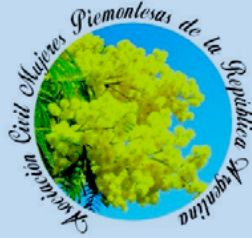
ISSN 2718- 8744



# I SOMA SÌ

ESTAMOS AQUÍ NÚMERO DOS

ASOCIACIÓN CIVIL MUJERES PIEMONTESES DE LA REPÚBLICA ARGENTINA



## Sumario

**Editorial** (por Ana María Filippa). **Pág. 3**

**Albina Malerba, *un cuore intelligente* en la cultura del Piemonte** (por Ana María Filippa). **Pág. 4**

**Mensaje del Presidente de La Federación de Asociaciones Piemontesas de Argentina (F.A.P.A.)**  
(por Edelvio Sandrone). **Pág. 20**

**Curso de piemontés para hispanohablantes. Una lengua tan antigua... tan vital y tan amada**  
(por Laura Moro, Alejandra Gaido, María José Martínez Gariboglio y Laura Cavallo). **Pág. 22**

**Emilia Bertolé, Pintora y Poeta Santafesina de origen Piamontés** (por Ana María Filippa). **Pág. 26**

**María Luisa Ferraris, por los bordes de su/mi historia** (por Cav. Mgtr. Adriana Cristina Crolla). **Pág. 36**

**Ivana Cavigliasso, Presidente de la Cámara Argentina del maní** (por Ana María Filippa). **Pág. 46**

**Historias de Mujeres Piemontesas. El baúl de los recuerdos** (por María Cristina Wanzo Giacosa). **Pág. 50**

**Historias de Mujeres Piemontesas. El *faudal* de María Robotti** (por María Luisa Ferraris). **Pág. 54**

**Hábitos alimentarios de los inmigrantes piamonteses en la pampa gringa** (por Norma Borello). **Pág. 58**

**Alta Italia (Provincia de La Pampa). Introducción** (por María Teresa Biagioni). **Pág. 64**

**Alta Italia, inmigrantes en la llanura pampeana** (por Elsa Giorgis). **Pág. 67**

**Colección Mujeres Piemontesas de Argentina. Pág. 70**

**Marta Gai - *Cuentos breves II* (2021)** (por María Luisa Ferraris). **Pág. 72**





## Estimados lectores,

*en épocas de distancias obligadas, viajes suspendidos y espacios reducidos, adquiere más valor la dimensión del tiempo. No sólo del tiempo actual, dilatado en la espera, sino también del pasado que sigue viviendo en nosotros en las experiencias y emociones recreadas tantas veces.*

*Cuando aprietan las circunstancias y cuando el exterior se cierra, siempre podemos ir hacia adentro. Es un viaje al interior de nosotros mismos, de nuestra historia personal y familiar, de los recuerdos, de las fotos, de los sueños vividos o de los que nos quedan por vivir. Colores, aromas, recetas de otra época vueltos a saborear, palabras olvidadas que hoy brillan y pueden ser comprendidas y re-significadas, canciones oídas y transmitidas de generación en generación.*

*En estos largos meses sin encuentros, las mujeres cultivamos el antiguo placer de trabajar juntas, esta vez a la distancia. ¿Desde qué época nos reunimos las mujeres? Desde siempre, desde el origen de los tiempos, para ayudarnos a cuidar el fuego y la familia. En la memoria más reciente, tenemos el recuerdo de nuestras madres y abuelas que se reunían para trabajar en la cocina, mientras comentaban sobre temas familiares, los hijos pequeños y la escuela, los noviazgos de los mayores; o bien para coser y bordar, o para trabajar en la huerta o cuidar el ganado. Y después, a la noche, mostraban el bordado finamente terminado a las hermanas, cuñadas y amigas; otras veces intercambiaban una receta de cocina, un libro, una estampita o una oración. Las que vivían en el campo compartían las primicias de la tierra, contaban las novedades del pueblo o los problemas de la sequía o de las plagas. Las vi cuando cosechaban cantando, y también cuando practicaban los pasos de algún baile de moda.*

*Nuestras antecesoras vivían en la naturaleza y en concordancia con ella. Aprendieron a no malgastar tiempo ni recursos; sabían reutilizar la ropa y los utensilios, sabían cómo conservar los alimentos. Se aprendía por necesidad, pero también por respeto a la naturaleza, sus estaciones y sus ciclos. La Ecología entonces no era una ciencia; era una práctica diaria y necesaria de cuidado del agua, de fertilización del suelo, aprovechamiento del sol y el aire puro.*

*Herederas de esas mujeres, seguimos encontrándonos en presencia o virtualmente. Así nació el Foro de Mujeres Piemontesas en el año 2003, que se constituyó como Asociación con Personería Jurídica en 2007 (A.M.P.R.A.) y como Asociación Civil Mujeres Piemontesas de la República Argentina, en 2018. Sucesivamente compartimos asambleas, viajes, encuentros, cursos, talleres y Congresos. En estos dos últimos años, supimos superar los obstáculos tecnológicos y adecuarnos al momento. Así, desde cada localidad de nuestra Argentina se organizaron ciclos de conferencias, charlas sobre historia, literatura, cocina, costumbres, antropología, arte o ciencia. Tuvimos tiempo para estudiar canto, pintura y para grabar canciones; para hacer traducciones de otras lenguas, cursos de lengua piemontesa, publicar obras literarias, revistas, colaborar con cortometrajes, registrar audios e historias de nuestra gente.*

*Algunas tejieron para aliviar el frío de los más necesitados, y otras cultivamos el jardín y la huerta. Aprendimos a valorar la historia familiar y local, lo que llamamos la “intrahistoria”, que se muestra en los pliegues cotidianos del presente.*

*Así, nos nutrimos de lo heredado como cultura y de lo encontrado en nuestro camino, para aportar nuestro gesto personal; porque la vida late más fuerte cuando tenemos un motivo de trabajo y de creación.*

*En este segundo número de la Revista I soma sì, les ofrecemos algunos textos y notas realizados por nuestras colaboradoras y amigas. Igualmente extrañamos los abrazos, el café compartido y las diferentes entonaciones provincianas de un castellano salpicado de palabras en piemontés. Cuando nos reencontremos habremos crecido y sabremos con más certeza cuánto vale cada momento compartido.*

*Un afectuoso saludo.*

**Ana María Filippa**

Presidente AMPRA

LA ASOCIACIÓN MUJERES PIEMONTESES DE LA REPÚBLICA ARGENTINA ESTÁ INSCRIPTA EN EL REGISTRO REGIONAL (ELENCO REGIONALE) MEDIANTE ATTO DETERMINATIVO N° 95 DEL 8/11/2012, DE CONFORMIDAD CON LO REGLAMENTADO POR LA LEGGE REGIONALE 1/1987 (ITALIA)






# ALBINA MALERBA,

*un cuore intelligente* en la cultura  
del Piemonte

POR ANA MARÍA FILIPPA





En el transcurso de los últimos meses del 2021 entrevistamos a Albina Malerba, Directora del Centro Studi Piemontesi- Ca dë Studi Piemontèis, con quien mantuvimos una comunicación online.

Mujer inteligente, trabajadora y estudiosa posee una larga y rica trayectoria relacionada con la investigación y la difusión de la cultura piamontesa a través de múltiples publicaciones. Desde AMPRA mantenemos con ella una fluida relación de amistad y acompañamiento de nuestras actividades de conservación y difusión de la “piamontesidad” en la Argentina y de conexión permanente con la Región Piemonte.

### **Dove abiti? Come è stata la tua infanzia?**

Sono nata e vivo a Testona, una frazione del Comune di Moncalieri, a pochi chilometri da Torino. Testona è ancora un polmone verde della città, soprattutto per la collina, un tempo ricca di vigneti, piantagioni di ciliegi e nell'Ottocento anche ulivi, più su verso Revigliasco, altra frazione di Moncalieri al confine con il Colle della Maddalena. La mia infanzia è stata felice, spensierata, libera in questi luoghi bellissimi, campi, prati, alberi, l'aia assolata d'estate, d'inverno bianca di neve....Un mondo che mi è rimasto scolpito dentro e che ricordo sempre con tanta gioia. Mio papà e mia mamma coltivavano la campagna: prima grano e meliga, poi verdure di ogni tipo: zucchine, cavoli, cavolfiori, pomodori, patate...che portavano al grande mercato di Torino. Come omaggio al loro lavoro e alla bellezza e purezza della natura, pur nell'estrema durezza, ho dedicato la mia tesi di laurea tra linguistica ed etnografia proprio al lavoro dei campi, che poi è diventato un piccolo libro: *Ij di 'd marca/I giorni significativi. Le opere e i giorni in una campagna piemontese* (Federagrario 1989).

### **Quale è la tua formazione professionale?**

Ho fatto studi tecnici. Ma dopo la maturità mi sono iscritta alla Facoltà di Lettere. Volevo fare la giornalista. Mentre frequentavo l'Università ho trovato lavoro, mezza giornata, al Centro Studi Piemontesi-Ca dè Studi Piemontèis. Non sapevo che avrebbe segnato la mia strada, la mia storia, il mio impegno, la mia vita.

Iscritta all'Università, per non pesare esclusivamente sui miei, ho visto su "La Stampa" (il quotidiano torinese) un annuncio "cercasi dattilografa con conoscenza piemontese", o qualcosa di simile. Io il piemontese lo parlavo regolarmente in casa e lo conoscevo bene, avevo anche provato così per gioco a scriverlo...Ho risposto. Mi han chiamata ad un colloquio (via Carlo Alberto 59)... e mi hanno assunta! E così è cominciata l'avventura. Nell'Archivio del Centro Studi Piemontesi sono conservate le lettere arrivate....

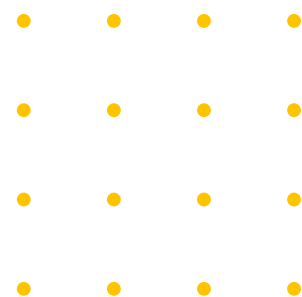
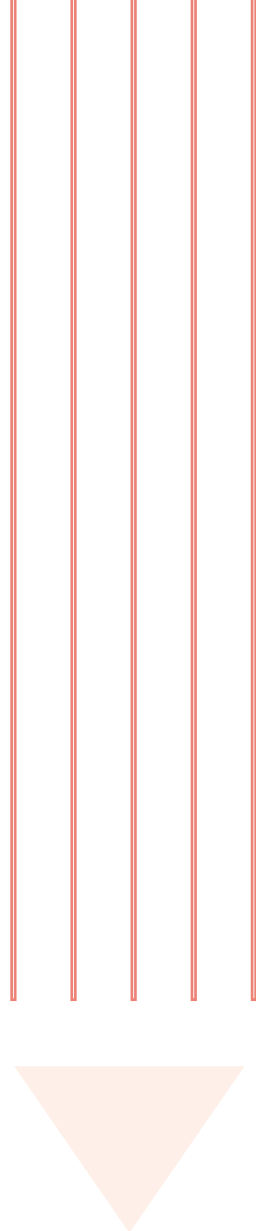
Poi mi sono laureata e Renzo Gandolfo e Amedeo e Gianrenzo Clivio mi han proposto di restare....E sono ancora qui!

### **Che persone hanno influenzato nelle tue decisioni più importanti?**

I "numeri primi", i valori fondativi della mia vita, li ho appresi da mio papà e mia mamma! Gli studi hanno dato ali ai miei pensieri, alle aspirazioni, ai sogni. L'Università ha ampliato gli orizzonti. E poi l'incontro decisivo con la Ca dè Studi Piemontèis! Lì ho completato la mia educazione alla vita, alla società, alla conoscenza, alla cultura e civiltà del Piemonte.

### **Quando hai cominciato il tuo lavoro nella Ca dè Studi Piemontèis? E quale è la tua funzione attuale?**

Come ho detto il cammino alla Ca dè Studi Piemontèis è iniziato mentre ero all'Università, e poi è diventato il "mio cammino", la mia strada. Non posso neanche dire un "lavoro", o il mio "lavoro". Era, ed è, la casa, il mondo, le opere e i giorni che davano senso e intensità alla continuità della vita...Quasi cinquant'anni passati in un soffio...Adesso sono Direttore.





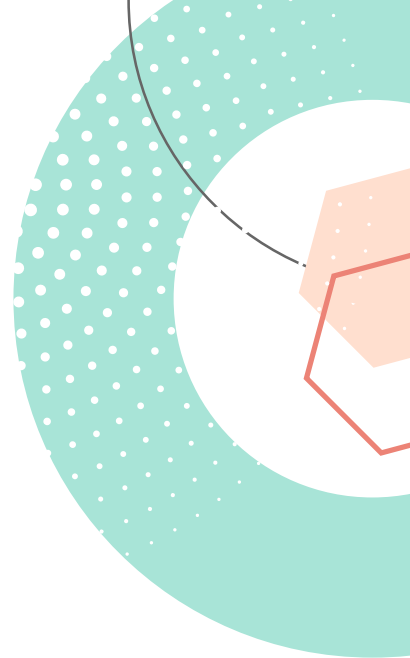


### Quale sono le attività della Ca dë Studi?

La storia piccola o grande di una Istituzione si intreccia sovente con la storia di una persona, che a partire da un cuore intelligente abbia saputo raccogliere energie, stringerle insieme, indirizzarle ad uno scopo comune. Il Piemonte e la sua eredità di cultura colta nel respiro europeo della sua vocazione più autentica, è alla radice del pensiero di Renzo Gandolfo, quando dà vita nel 1969 al Centro Studi Piemontesi-Ca dë Studi Piemontèis col proposito di ridare vigore e dignità alla cultura regionale, studiata e vissuta in chiave europea.

L'attività del Centro Studi Piemontesi si è subito caratterizzata per l'impegno scientifico pluridisciplinare volto a promuovere lo studio della vita e della cultura piemontese in ogni loro manifestazione, nella convinzione che un'identità affonda le sue radici più vere e profonde nel proprio patrimonio storico e culturale. Nelle stanze del Centro sono nate opere storiografiche di grande rilievo, illustri studiosi hanno contribuito alla crescita delle diverse Collane che sono andate delineandosi all'interno dei molteplici interessi emersi: oggi sono quasi 600 i titoli in catalogo che rappresentano nel loro variegato specchio di interessi

(arte, letteratura, musica, storia, linguistica, dialettologia, poesia) una miniera alla quale può attingere qualsiasi studioso che voglia avvicinarsi a qualche argomento piemontese. Nato come associazione, il Centro Studi Piemontesi non si è mai trasformato in semplice "casa editrice", pur avendo da sempre posto nella scelta dei libri da pubblicare e nella cura della loro veste editoriale una speciale ambizione insieme di sostanza e di eleganza. La cosa è evidente nella pubblicazione delle varie collane nate via via negli anni e in modo speciale nella cura della rivista "Studi Piemontesi", che costituisce il "fiore all'occhiello" del Centro. Nata per studiare la cultura e la civiltà subalpina in un ampio giro d'orizzonte internazionale, è retta fin dal suo primo apparire (il numero 1 è del marzo 1972) da un Comitato Redazionale di cui fanno parte docenti universitari italiani e stranieri, studiosi, cultori di cose del Piemonte. Pur subendo nel tempo qualche modificazione, "Studi Piemontesi" conserva la sua fisionomia nativa: Gianfranco Contini, in una lettera a Renzo Gandolfo (Pisa, 24 giugno 1983), la definisce con sintesi chiara come "... unica rivista di cultura regionale a livello nazionale", e oggi possiamo dire sicuramente internazionale.



Nel 2019 la Ca dë Studi Piemontèis ha varcato il traguardo dei suoi primi 50 anni di attività; il 2021 è stata la rivista a festeggiare i primi 50 anni di pubblicazione.

Grande attenzione il Centro ha posto fin dagli esordi (e il bilinguismo del logo *Centro Studi Piemontesi-Ca dë Studi Piemontèis ne è l'emblema*) al patrimonio linguistico e alla letteratura in piemontese. Due specifiche Collane sono dedicate al settore: la Collana di Testi e Studi Piemontesi (diretta prima da Gianrenzo P. Clivio e poi da Giuliano Gasca Queirazza) che ha come campo d'indagine i documenti antichi e la letteratura in piemontese fino al 1830 circa, e l'intera storia linguistica della regione dalle origini romanze alla situazione odierna; e la Collana di Letteratura Piemontese Moderna (diretta all'inizio da Gianrenzo P. Clivio e oggi da Giovanni Tesio) che si propone di offrire in edizioni filologicamente curate una scelta di opere – poesia, prosa teatro – dal secondo Ottocento ai migliori contemporanei. E' per questo impegno di grande serietà che la Regione Piemonte aveva affidato alla Ca dë Studi Piemontèis i Corsi di aggiornamento per insegnanti “Il Piemonte: le lingue storiche e i dialetti regionali. Grammatica letteratura questioni”, tenuti dal 1997 per una quindicina di anni in tutte le otto Province piemontesi. Purtroppo poi interrotti.

E in questo settore vorrei almeno citare tra le edizioni importanti realizzate il monumentale *Repertorio Etimologico Piemontese* – REP: frutto di quindici anni di lavoro di una équipe di studiosi sotto la direzione scientifica di Anna Cornagliotti: un “vocabolario” di grande formato di oltre 1.000 pagine che documenta la storia delle parole piemontesi dalla loro prima attestazione, con la ricerca dell'etimo, la registrazione delle varianti fonetiche e morfologiche e l'indicazione dei significati registrati fino a oggi. Due gli obiettivi dell'opera: “fornire uno strumento di facile consultazione per un pubblico non specialistico e, allo stesso tempo, permettere allo studioso di trovare tutte quelle indicazioni che qualificano l'opera come un serio contributo scientifico”. Un'opera presente in tutte le più importanti Università e Biblioteche del mondo, che non dovrebbe mancare in ogni casa del Piemonte.

Una traccia di tutta l'attività, delle novità, delle iniziative si può vedere sul sito: [www.studipiemontesi.it](http://www.studipiemontesi.it).







Albina Malerba con Ana María Filippa en Torino.

### Qual'è la situazione attuale della lingua piemontese nel Piemonte?

Il lavoro continua, gli studi vanno avanti, c'è una buona sensibilità al tema. Nuovi scrittori si affacciano. Nuove associazioni si impegnano in questo settore. Purtroppo via via vanno scomparendo i “nostri maggiori”, e i parlanti diminuiscono.

Ci sarebbe un lavoro immane da fare verso i giovani. La messe è tanta e gli operai sono pochi!

Come Ca dë Studi Piemontèis, oltre agli studi e alle

pubblicazioni, da alcuni anni, grazie ad un contributo “dedicato” di un grande piemontese che vive all'estero, abbiamo dato vita all'Università di Torino ad un “Laboratorio di piemontese”, che quest'anno, seppur a distanza per la nota tristissima situazione pandemica, ha registrato un alto numero di iscritti. Il docente da qualche anno è Nicola Duberti che davvero ci mette l'anima in questo progetto e non solo il suo sapere. Io ho parlato con Duberti delle iniziative in Argentina, dei vostri corsi e lui sarebbe disposto a mettere a disposizione quel che in questi due anni di insegnamento “virtuale” ha prodotto.

## Che persone hai conosciuto, poeti, artisti, periodisti, ecc., che ricordi per la loro personalità o la loro opera?

Dei “maggiori” del Novecento non ho purtroppo conosciuto Nino Costa, Pinin Pacòt, Oreste Gallina, ma ho conosciuto a Roma Luigi Armando Olivero. E poi tutti i grandi della seconda generazione dei Brandé: Armando Mottura, Alfredo Nicola, Carlottina Rocco, Tavo Burat, Camillo Brero, Censin Pich, Barba Tòni Boudrie, Tavio Còsio, Bianca Dorato... tutti in qualche modo legati a Renzo Gandolfo e a Gianrenzo Clivio. Tantissimi ricordi, impossibile raccontarli in poche righe. Dovrei un giorno scrivere qualcosa di ognuno di loro... Oggi scrivono e si impegnano nuovi poeti, nuove voci: Giovanni Tesio, docente universitario, critico letterario di fama nazionale e internazionale, che oggi possiamo considerare tra i migliori e originali scrittori in piemontese: ha rinnovato e rilanciato *l' sonèt*, raccolti in diverse edizioni sia della Ca dè Studi Piemontèis che di altri editori; Dario Pasero, studioso e poeta; Giuseppe Gorla, studioso e poeta; il gruppo dei “monregalesi” bravissimi: Carlo Regis (purtroppo mancato anche lui...), Remigio Bertolino, Barbafore [Meco Boetti], Nicola Duberti, e anche un bel numero di poetesse, abbastanza rare nel mondo della poesia e della letteratura in piemontese; ma l'elenco sarebbe lunghissimo, per fortuna si scrive, si parla ancora, si canta, si ricerca, ci si impegna.... Siamo tutti Tropié che combattono la buona battaglia. Una causa persa? Può darsi ma rispondiamo con le parole di Pinin Pacòt: “...a l'é pròpi costa la blèssa dle càuse perse, cola d'esse pèrdùe an partensa, cola d'esse guadagnà già prima 'd combatje” (P. Pacòt, *Poesie e pàgine 'd pròsa*, Turin, Centro Studi Piemontesi-Ca dè Studi Piemontèis, 1985, p. 362).

## Che viaggi sono stati importanti per te?

Il viaggio in Argentina, per il Master dell'Università di Torino organizzato da Alda Rossebastiano, è stata l'esperienza più entusiasmante. Andati per insegnare abbiamo, ho, “imparato”!, ho scoperto, ho tratto energia nuova per il lavoro, per il piemontese. Ho cercato di raccontarlo nel mio articolo: *Todavía nos hablan los abuelos. La “lezione” dei piemontesi d'Argentina*, in *Il Vecchio Piemonte nel nuovo mondo. Parole e immagini dall'Argentina*, a cura di Alda Rossebastiano (Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2009).

Sulle orme di Pacòt e di Tavo Burat il viaggio in Provenza nei luoghi di Mistral è stato emozionante, istruttivo, ma anche nostalgico e doloroso... Mistral ha potuto fare il “miracolo” per la sua Provenza e per il provenzale quasi un secolo prima di Pacòt e del movimento dei Brandé...

## Che letture e quali scrittori in piemontesi consigli?

Le opere di Pinin Pacòt e di Nino Costa. Degli antichi: Ignazio Isler, Edoardo Ignazio Calvo, Angelo Brofferio.... Per orientarsi i tre volumi di Storia della letteratura: Gianrenzo P. Clivio, *Profilo di storia della letteratura in piemontese* (2002); *La Letteratura in Piemontese. Raccolta antologica di testi. Dalle Origini al Settecento*, a cura di Giuliano Gasca Queirazza, Gianrenzo P. Clivio, Dario Pasero (2003); *La Letteratura in Piemontese. Raccolta antologica di testi. Dalla stagione giacobina alla fine dell'Ottocento*, a cura di Gianrenzo P. Clivio, Dario





Laureata in Lettere all'Università di Torino, con una tesi di etnografia e linguistica piemontese. È membro del Consiglio Direttivo del Centro Studi Piemontesi-Ca dë Studi Piemontèis, con mandato di Direttore e Direttore Responsabile della rivista interdisciplinare "Studi Piemontesi". Pubblicista, già Direttore del mensile "L caval 'd brons", collabora con riviste e giornali regionali. Per "Torinosette", il settimanale de "La Stampa", cura, con Giovanni Tesio, la rubrica "An piemontèis". È stata direttore dei "Corsi di Lingua e Letteratura Piemontese" organizzati dal Centro Studi Piemontesi-Ca dë Studi Piemontèis e dalla Regione Piemonte. Docente del Master dell'Università di Torino, in Cultura e patrimonio storico-linguistico del Piemonte per la formazione degli insegnanti in Argentina. Ha organizzato, curato, seguito, dall'allestimento al disallestimento, la presenza editoriale del Centro Studi Piemontesi al Salone Internazionale del Libro Torino, ininterrottamente dalla prima edizione all'edizione 2021. Fa parte del Consiglio Direttivo della Fondazione Filippo Burzio e del Centro Studi Giovanni Botero. Socio d'onore dell'Associazione Piemontesi a Roma. Premio "San Giovanni" della Città di Torino; Premio "Bogianen" di Torino Incontra. Ha realizzato un vasto lavoro in pubblicazioni, saggi, presentazioni e contributi.

Pasero (2004), pubblicati tutti dal Centro Studi Piemontesi.

E dei viventi tutti...

Potremo pensare ad una antologia con le cose migliori, tradotte in italiano e in spagnolo...Si potrebbe fare un progetto...e parlarne con la Regione Piemonte...

Penso anche a dei video....Dai, *basta ciance, tacoma a travajé ansema!*

**Albina, tra le tante cose che hai scritto, c'è anche la creazione letteraria. Ho avuto, anni fa, la fortuna di leggere e tradurre le poesie del tuo libro *Èl meisìn*. Potresti dire, per i nostri lettori, qual'è stata la motivazione poetica e i temi principali della tua opera? (e tutto ciò che ti sembri importante dire).**

Avevo provato nella mia adolescenza a scrivere poesie, come forse un po' capita a tutti, in italiano, ma anche in piemontese (con una grafia che mi ero inventata...). L'incontro con la Ca dë Studi Piemontèis e con i poeti in piemontese della Compagnia dij Brandé, ho imparato subito la grafia piemontese moderna e ho cominciato a scrivere, a partecipare a quale Concorso. Mi è capitato perfino di vincere il prestigioso "Premio Nino Costa del Cenacolo". Non mi ritengo certo una poetessa, ma sentivo la poesia e la poesia in piemontese come un modo di scavare dentro al mio mondo "antico": dare voce, bellezza, armonia, significato agli anni della mia infanzia gioiosa, fissare luoghi, percorsi, figure, ricordi, parole...con qualche incursione nella letteratura alta che grazie agli studi mi aveva affascinata e della quale mi ero nutrita negli anni con passione.

Fu Renzo Gandolfo a pubblicarmi la piccola raccolta *Èl Meisìn* (Presentazione di Renzo Gandolfo, Torino, Centro Studi Piemontesi-Ca dë Studi Piemontèis, 1983, pp.80), che ho dedicato alla memoria di mio papà.

Poi gli impegni di lavoro, il ritmo della vita sempre più frenetico, mi han portata lontano non dalla poesia che ho continuato a leggere e a amare, ma dallo scrivere versi...Chissà magari un giorno ci tornerò....

*Èl Meisìn* è esaurito da tempo, ma tu Ana hai avuto l'amabilità e la delicatezza di tradurlo in spagnolo. Se mai decidessi di ripubblicarlo, lo farò nelle tre lingue...



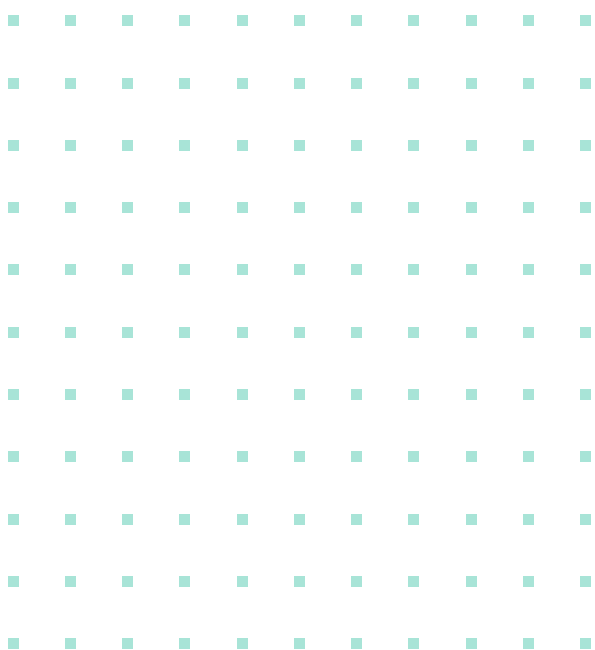
## **Pà... t'arcòrde**

*Pà... t'arcòrde che bel  
cole sèire d'agost  
cogià sl'erba frësca  
ch'i vardavo 'ncantà  
a chël misteri dè stèile.*

*Che 'd còse an contava la neuit!  
Ij grij mat a cantavo 'dcò lor  
la gòj àuta dl'istà.*

*t'arcòrde Pà  
....  
che bel esse masnà.*

*Papà... ti ricordi // Papà... ti ricordi che bello / quelle  
sere d'agosto / distesi sull'erba fresca / che guardavamo  
incantati / a quel mistero di stelle // Quante cose ci rac-  
contava la notte! / I grilli impazziti cantavano anche  
loro / la gioia alta dell'estate //ti ricordi papà / ... / che  
bello essere bambini.*



## **«Ròche 'd chèn-e»**

*Sù 'd Ròche 'd chèn-e 'l rì dle masche  
tante vòte ch'i sei nen conteje  
tante vòte d'invern pèr mofa  
rompe con ij pe la giassa  
nòste scarpignà sl'ës-ciandor bianch.*

*Ròche 'd chèn-e*

*rì fàula infansia fantasia.  
A la Prima pèr violètte  
le gate vlutà 'l bussolin  
la Tor die masche stèrmà dal brassabòsch.*

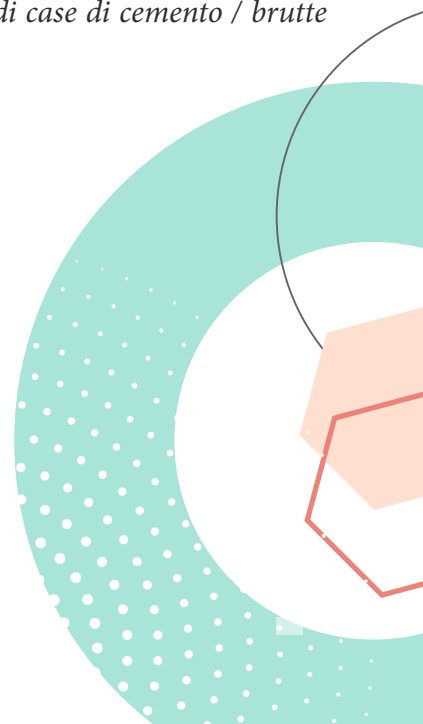
*Ròche 'd chèn-e*

*t'ere per noi 'l farvest la pradaria.*

*Adess coalere 'd ca 'd siman  
brute masche grise.*

*«Rocche di catene» // Su per Ròche 'd chèn-e il rio delle  
masche / tante volte  
che non so contarle / tante volte d'inverno per muschio  
/ rompere con i piedi il  
ghiaccio / le nostre impronte sulla bianca luminosità  
della neve // Ròche 'd chèn-e  
/ rio favola infanzia fantasia / In primavera per viole-  
tte / i gattici il biancospino /  
la Torre delle masche nascosta dall'edera // Ròche 'd  
chèn-e / eri per noi il farwest  
la prateria // Adesso filari di case di cemento / brutte  
masche grigie.*

## **Grassie, Albina!**





**¿Dónde vivís? ¿Cómo fue tu infancia?**

Nací y vivo en Testona, un sector de la Comuna de Moncalieri, a pocos kilómetros de Torino. Testona todavía es el pulmón verde de la ciudad, sobre todo por la colina en un tiempo rica en viñedos, plantaciones de cerezos y en el siglo XIX también de olivos, más cerca de Revigliasco, otro sector de Moncalieri en el límite con el Colle della Maddalena. Mi infancia fue feliz, despreocupada, libre en estos lugares bellísimos, campos, prados, árboles, la era soleada del verano, en invierno blanca de nieve... Un mundo que me quedó esculpido adentro y que recuerdo siempre con tanta alegría. Mi papá y mi mamá cultivaban el campo: primero trigo y maíz, después verduras de todo tipo: zapallitos, repollos, coliflores, tomates, papas... que llevaban al gran mercado de Torino. Como homenaje a su trabajo y a la belleza y pureza de la Naturaleza, aún en la extrema dureza, dediqué mi Tesis de Doctorado, entre Lingüística y Etnografía, justamente al trabajo de los campos, que después devino en un pequeño libro: *Los días significativos. Los trabajos y los días en un campo piamontés*. (Federagrario 1989).

**¿Cuál es tu formación profesional?**

Hice estudios técnicos. Pero después del bachillerato, me inscribí en la Facultad de Letras. Quería ser periodista. Mientras frecuentaba la Universidad, encontré trabajo, media jornada en el Centro de Estudios Piamonteses. No sabía que iba a signar mi camino, mi historia, mi ocupación, mi vida.

Inscripta en la Universidad, para no depender exclusivamente de mi familia, vi en “La Stampa” (el diario turinés) un anuncio: “se busca dactilógrafa con conocimientos de piamontés”, o algo similar. Yo hablaba el piamontés habitualmente en mi casa y lo conocía bien, también había probado escribirlo así como un juego... Respondí. Me llamaron a un Coloquio en la calle Carlo Alberto 59... ¡y me tomaron!. Y así empezó la aventura. En el Archivo del Centro de Estudios Piamonteses se conservaron las cartas recibidas... Después me doctoré y Renzo Gandolfo y Amadeo y Gianrenzo Clivio me propusieron que me quedara... Y todavía estoy aquí.

**¿Qué personas influyeron en tus decisiones más importantes?**

¡Los primeros, los valores fundantes de mi vida, los tomé de mi papá y de mi mamá! Los estudios dieron alas a mis pensamientos, a las aspiraciones, a los sueños. La Universidad amplió los horizontes. Y luego, el encuentro decisivo con la Centro de Estudios Piamonteses. Allí completé la educación en la vida, en la sociedad, en el conocimiento, en la cultura y la civilización del Piamonte.

**¿Cuándo comenzaste tu trabajo en el Centro de Estudios Piamonteses? ¿Y cuál es tu función actual?**

Como dije el camino hacia el Centro de Estudios Piamonteses comenzó mientras estaba en la Universidad, y después se convirtió en “mi camino”. Ni siquiera puedo decir un “trabajo”, o “mi trabajo”. Era, y es, la casa, el mundo, las obras, los días que daban sentido e intensidad a la continuidad de la vida. Casi cincuenta años pasados como un soplo... Ahora soy Directora.

## ¿Cuáles son las actividades de la Ca dë Studi Piemontèis?

La historia pequeña o grande de una institución se entrelaza a menudo con la historia de una persona, que a partir de un “corazón inteligente” haya sabido recoger energías, reunir las, dirigirlas hacia un fin común. El Piemonte y su herencia de cultura recogida en la expresión europea de su vocación más auténtica, es la raíz del pensamiento de Renzo Gandolfo, cuando da vida en 1969 al Centro Studi Piemontesi - Ca dë Studi Piemontèis - con el propósito de devolver vigor y dignidad a la cultura regional, estudiada y vivida en clave europea.

La actividad del Centro Estudios Piamonteses enseguida se caracterizó por el compromiso científico pluridisciplinario dirigido a promover el estudio de la vida y de la cultura piamontesa en cada una de sus manifestaciones, con la convicción de que una identidad hunde sus raíces más verdaderas y profundas en el propio patrimonio histórico y cultural. En las salas del Centro nacieron obras historiográficas de gran relieve; ilustres estudiosos contribuyeron al crecimiento de las diversas Colecciones que fueron delineándose en el interior de los múltiples intereses surgidos: hoy son casi 600 los títulos en el Catálogo que representan en su variado espejo de intereses (arte, literatura, música, historia, lingüística, dialectología, poesía) una cantera en la cual puede buscar cualquier estudioso que quiera acercarse a algún tema piamontés. Nacido como Asociación, el Centro de Estudios Piamonteses, no se ha transformado nunca en una simple “Casa editorial”, aun habiendo puesto desde siempre en la selección de los libros a publicar y en el cuidado de su presentación editorial una especial ambición conjunta de sustancia y elegancia. Es evidente en la publicación de las Colecciones nacidas con el correr a través de los años y en un modo especial en la Revista Studi Piemontesi, que constituye la flor en el ojal del Centro. Nacida para estudiar la cultura y la civilización subalpina en un amplio giro del horizonte internacional, es dirigida desde su primera aparición (el N° 1 es de marzo de 1972), por un Comité de Redacción del cual participan docentes universitarios italianos y extranjeros, estudiosos, cultores de cosas del Piemonte. Aun habiendo sufri-

do en el tiempo algunas modificaciones, “Studi Piemontesi” conserva su fisonomía original: Gianfranco Contini, en una carta a Renzo Gandolfo (Pisa, 24 de junio de 1983) la define en clara síntesis como “... única revista de cultura regional a nivel nacional” y hoy podemos decir seguramente “internacional”.

En el año 2019 la Casa de Estudios Piamonteses cruzó la meta de sus primeros 50 años de actividad; en el 2021 la Revista festejó los primeros 50 años de publicación.

El Centro puso gran atención desde el inicio (y el bilingüismo del logo Centro Studi Piemontesi-Ca dë Studi Piemontèis es el emblema), en el patrimonio lingüístico y en la literatura en piamontés. Dos Colecciones están dedicadas específicamente al sector: la Colección de Textos y Estudios Piamonteses (dirigida primero por Gianrenzo P. Clivio y después por Giuliano Gasca Queirazza) que tiene como campo de investigación los documentos antiguos y la literatura en piamontés hasta cerca del 1830 y toda la historia lingüística de la Región desde los orígenes romances hasta la situación actual; y la Colección de Literatura Piamontesa Moderna (dirigida desde el inicio por Gianrenzo Clivio y hoy por Giovanni Tesio) que se propone ofrecer en ediciones filológicamente cuidadas una selección de obras –poesía, prosa, teatro– desde el siglo XIX hasta los mejores contemporáneos. Es por este compromiso de gran seriedad que la Región Piemonte había confiado a la Ca dë Studi Piemontèis los Cursos de actualización para docentes: “El Piemonte, las lenguas históricas y los dialectos regionales. Gramática, literatura, problemas”, dictados realizados desde 1997 por una quincena de años en las ocho provincias piamontesas. Lamentablemente luego interrumpidos.

Y en este sector me gustaría al menos citar entre las ediciones importantes realizadas el monumental Repertorio Etimológico Piamontés (REP): fruto de quince años de trabajo de un equipo de estudiosos bajo la dirección científica de Anna Cornagliotti: un “diccionario” de gran formato de más de 1.000 páginas que documenta la historia de las palabras piamontesas desde su primera atestación, con la investigación de la etimología, el registro de las variantes

fonéticas y morfológicas y la indicación de los significados registrados hasta la actualidad. Son dos los objetivos de la obra: “proveer un instrumento de fácil consulta para un público no especializado y, al mismo tiempo, permitir al estudioso encontrar todas las indicaciones, que califican a la obra como una seria contribución científica”. Una obra presente en las más importantes Universidades y Bibliotecas del mundo, que no debería faltar en cada casa del Piemonte.

Una reseña de toda la actividad, de las novedades, de las iniciativas se puede ver en el sitio: [www.studipiemontesi.it](http://www.studipiemontesi.it)

### **¿Cuál es la situación actual de la lengua piamontesa en Piemonte?**

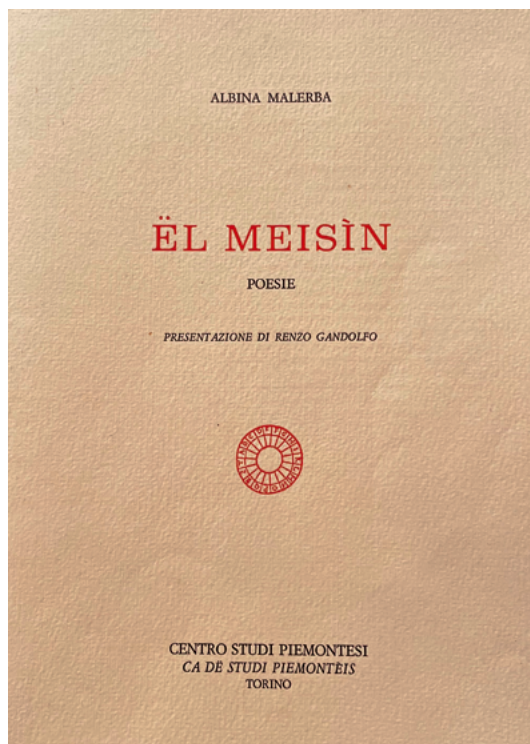
El trabajo continúa, los estudios avanzan, hay sensibilidad sobre el tema. Se asoman nuevos escritores. Nuevas asociaciones se ocupan en este sector. Lamentablemente, poco a poco van desapareciendo “nuestros mayores”, y los hablantes disminuyen. Habría que hacer un trabajo enorme con respecto a los jóvenes. ¡La mies es mucha y los trabajadores son pocos!.

Como Centro de Estudios Piamonteses, más allá del estudio y de las publicaciones, desde hace algunos años, gracias a una contribución “dedicada” de un gran piamontés que vive en el exterior, dimos vida en la Universidad de Torino a un “Laboratorio de Piamontés”, que este año, si bien a distancia por la conocida tristísima situación pandémica, registró un alto número de inscriptos. El docente desde hace algunos años es Nicola Duberti que pone el alma en este proyecto y no sólo su saber. Hablé con Duberti de las iniciativas en Argentina, de vuestros cursos y él estaría dispuesto a poner a disposición lo que en estos dos años de enseñanza ha producido.

### **¿Qué personas conociste, poetas, artistas, periodistas, etc. que recuerdes por su personalidad o su obra?**

De los “mayores” del siglo XX lamentablemente no conocí a Nino Costa, ni a Pinin Pacòt ni a Oreste Gallina, pero conocí en Roma a Luigi Olivero. Y después a todos los grandes de la segunda generación de *Ij Brandé*: Armando Mottura, Alfredo Nicola, Carlottina Rocco, Tavo Burat, Camilo Brero, Censin Pich, Barba Tòni Bourdiè, Tavio Còsio, Bianca Dorato... todos de alguna manera ligados a Renzo Gandolfo y a Gianrenzo Clivio. Muchísimos recuerdos, imposibles de contar en pocas líneas. Debería escribir un día algo de cada uno de ellos. Hoy escriben y trabajan nuevos poetas, nuevas voces: Giovanni Tesio, docente universitario, crítico literario de fama nacional e internacional, que hoy podemos considerar entre los mejores y originales escritores en piamontés: ha renovado y relanzado el soneto; colecciones reunidas en diversas ediciones sea del Centro de Estudios Piamonteses, sea de otros editores; Darío Pasero, estudioso y poeta; Giuseppe Gorla, estudioso y poeta; el grupo de los monregalesi (poetas de Mondoví), buenísimos: Carlo Regis (lamentablemente fallecido también), Remigio Bertolino, Barbafigore (Meco Boetti), Nicola Duberti, y también un lindo número de poetisas, bastante raro en el mundo de la poesía y de la literatura en piamontés, pero la lista sería larguísima; por fortuna se escribe, se habla todavía, se canta, se investiga, se estudia. Somos todos soldados que combaten una buena batalla. ¿Una causa perdida? Puede ser





pero respondamos con las palabras de Pinin Pacòt: “...es justamente ésta la belleza de las causas perdidas, aquella de estar perdidas en la partida, aquella de ser ganadas ya antes de combatir las” (P. Pacòt, Poesías y páginas en prosa, Turin, Centro de Estudios Piemonteses, 1985, p.362).

### ¿Qué viajes fueron importantes para vos?

El viaje a la Argentina, por el Master de la Universidad de Torino organizado por Alda Rossebastiano, fue la experiencia más entusiasmante. Fuimos para enseñar, hemos, he, ¡“aprendido”! descubrí, traje energía nueva para el trabajo, para el piamontés. Traté de contarlo en mi artículo: *Todavía nos hablan los abuelos. La “lección” de los piamonteses de Argentina, en El viejo Piemonte del nuevo mundo. Palabras e imágenes de la Argentina*, al cuidado de Alda Rossebastiano (Alessandria, Edizionesi dell’Orso, 2009).

Sobre las huellas de Pacòt y de Tavo Burat el viaje a Provenza en los lugares de Mistral (Frédéric) fue emocionante. Instructivo, pero también nostálgico y doloroso... Mistral pudo hacer el “milagro” para su Provenza y para el provenzal casi un siglo antes de Pacòt y del Movimiento de *Ij Brandé*.

### ¿Qué lecturas o qué escritores en piamontés nos aconsejás?

Las obras de Pinin Pacòt y de Nino Costa. De los antiguos: Ignazio Isler, Edoardo Ignazio Calvo, Angelo Brofferio... Para orientarse, los 3 volúmenes de *Historia de la literatura: Gianrenzo P. Clivio, Perfiles semblanza de la literatura en piamontés* (2002). *La literatura en piamontés, colección antológica de textos. Desde los Orígenes al Setecientos*, a cargo de Giuliano Gasca Queirazza, Gianrenzo Clivio, Dario Pasero (2003). *La literatura en piamontés, colección antológica de textos. De la época jacobina hasta fines del Ochocientos*, a cargo de Gianrenzo Clivio, Dario Pasero (2004), todos publicados por el Centro de Estudios Piamonteses.

Y de los vivientes, todos...

Podríamos pensar en una antología con lo mejor, traducida en italiano y en español... se podría hacer un proyecto... y hablar con la Región Piemonte.

Pienso también en videos. ¡Vamos, basta de charlas, empecemos a trabajar juntos!

**Albina, entre tantas cosas que escribiste, está también la creación literaria. Hace unos años, tuvo la suerte de leer y traducir las poesías de tu libro *Èl meisìn* (*El islote de árboles*). ¿Podrías decir, para nuestros lectores, cuál fue la motivación poética y los temas principales de tu obra? Y todo lo que creas importante decir...**

Había intentado en mi adolescencia escribir poesías, como quizás nos sucede a todos, en italiano, y también en piamontés (con una grafía que había inventado...) En el encuentro con el Centro de Estudios Piamonteses y con los poetas que escribían en piamontés de la Compañía de *Ij Brandé* (Los que sostienen la llama), aprendí enseguida la grafía piamontesa moderna y empecé a escribir, a participar en algunos Concursos. Llegué a ganar el prestigioso “Premio Nino Costa del Cenáculo”. No me considero poetisa, pero sentía la poesía y la poesía en piamontés como un modo de profundizar dentro mi mundo “antiguo”: dar voz, belleza, armonía, significado a los años de mi infancia feliz, fijar lugares, recorridos,





figuras, recuerdos, palabras... con alguna incursión en la Literatura que gracias a los estudios me había fascinado y con la que me había nutrido con pasión a través de los años.

Fue Renzo Gandolfo quien publicó la pequeña colección de *Èl meisìn* (Presentación de Renzo Gandolfo, Torino, Centro de Estudios Piamonteses, 1983, pp.80), que dediqué a la memoria de mi papá.

Después, los compromisos del trabajo, el ritmo de la vida cada vez más frenético, me llevaron lejos no de la poesía que sigo leyendo y amando, sino de la escritura de versos... Quizás algún día vuelva...

*Èl meisìn* está agotado desde hace tiempo; pero vos, Ana, tuviste la amabilidad y la delicadeza de traducirlo al español. Si alguna vez decidiera volver a publicarlo, lo haré en las tres lenguas...

### **Pa...te acuerdas**

*Pa...te acuerdas qué bello  
aquellas tardes de agosto  
acostados sobre la hierba fresca  
mirábamos encantados  
aquel misterio de estrellas.  
¡Cuántas cosas nos contaba la noche!  
Los grillos enloquecidos también cantaban  
la profunda alegría del verano.  
Te acuerdas Pa  
....  
Qué lindo que es ser niño.*

### **“Rocas de cadenas”**

*Allá arriba por “Rocas de cadenas” el arroyo de las brujas  
tantas veces que no sé contarlas  
tantas veces por musgo en el invierno  
romper el hielo con los pies  
nuestras huellas sobre el blanco resplandor.*

### **“Rocas de cadenas”**

*arroyo fábula infancia fantasía  
En primavera por violetas  
los brotes de terciopelo, el espino,  
la Torre de las brujas escondida en la hiedra.*

### **“Rocas de cadenas”**

*eras para nosotros el Lejano Oeste, la pradera.*

*Ahora hileras de casas de cemento  
feas brujas grises.*

**¡Gracias, Albina!**





## MENSAJE DEL PRESIDENTE DE LA FEDERACIÓN DE ASOCIACIONES PIEMONTESES DE ARGENTINA (F.A.P.A.), EDELVIO SANDRONE (RAFAELA).

F.A.P.A. es la Federación de Asociaciones Piemontesas de Argentina, que nuclea y representa a todas las asociaciones Ítalo-Piemontesas de nuestro país. Tiene Asociaciones Federadas que van desde el Sur Argentino, como El Bolsón, pasando por Mendoza, Tucumán, La Pampa, Buenos Aires, La Plata, Mar del Plata, Bahía Blanca y toda la región central de la Argentina, que conocemos como Pampa Gringa. En octubre de 2019, cinco miembros de la Comisión Directiva viajaron a la Región Piemonte con el fin de informar a la Giunta Regionale de los próximos proyectos de la Federación. Los representantes de FAPA fueron recibidos además en el Centro de Estudios Piemonteses y en el Consiglio Regionale.

A los grupos corales de las Asociaciones, se sumó el Boletín NotiFAPA (a cargo de Alejandra Gaido) cuyo primer ejemplar apareció en abril de 2020. Además se implementaron el curso de idioma piemontés para hispanohablantes, que comenzó a mediados del 2021, y la determinación del 16 de agosto como Día del Inmigrante Piemontés en Argentina en homenaje a San Juan Bosco, de honda y fecunda presencia en todo el territorio nacional. Sumado a todo ello el proyecto G.A.P., Gioventura Argentin-a Piemontèisa, que busca incorporar a los jóvenes piemonteses y descendientes de piemonteses a las instituciones en marcha o bien creando nuevos grupos donde no los hubiere, contándose ya más de 200 participantes.

El Sexto Congreso FAPA tuvo lugar en el mes de junio 2021 en forma virtual, debido a la situación de pandemia. El Sr. José Luis Vaira tuvo a su cargo la organización digital del Congreso cuya diagramación permitió a las Asociaciones exhibir documentos, galerías de fotos y videos que se mostraron al mundo como testi-





monios de la conservación y la difusión de la cultura piemontesa en cada lugar de la Argentina. Asimismo la Región Piemonte, la *Ca dë Studi Piemontesi* y la Asociación *Piemontesi nel Mondo* estuvieron presentes en el Congreso en una estrecha y afectuosa vinculación online.



El éxito logrado nos lleva a pensar en ampliar el área de cobertura del Congreso cuya factibilidad sería igual a integrar en una sola aérea a todos los Piemonteses del mundo.

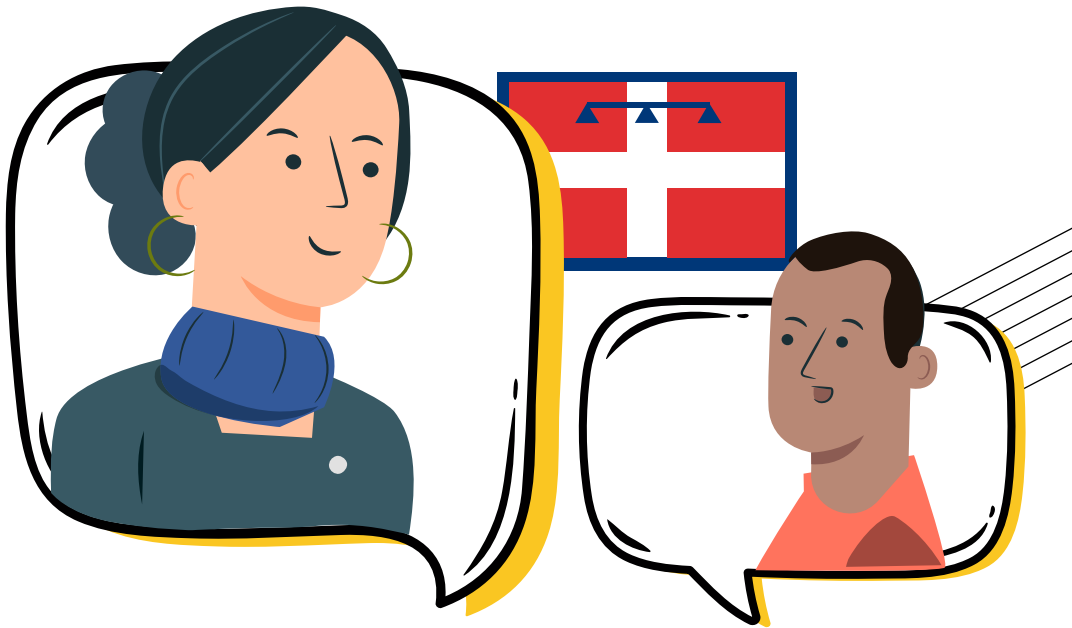
El cierre del Congreso del 2021, consistió en la realización de un sentido y merecido homenaje a Michele Colombino quien asistió personalmente en el año 1973 a la creación de FAPA, generó la creación de varias Asociaciones o Familias Piemontesas y, fundamentalmente, programó y concretó la gran mayoría de los hermanamientos Piemonte-Argentina existentes a la fecha. En el acto virtual participaron miembros de FAPA y de la Asociación Piemontesi nel Mondo que destacaron la importante trayecto-

ria de don Michele Colombino en pos de la amistad de todos los piemonteses que viven dispersos en el mundo y aquellos que residen aún hoy en Italia.

La realidad que nos toca vivir nos impide, momentáneamente, realizar nuestras tradicionales actividades nacionales e internacionales de manera presencial. Sin embargo, la tecnología nos ha permitido salvar esa dificultad, a través del encuentro online y la participación virtual al instante, aún de aquellos que se encuentran en las zonas más alejadas del mundo.

Confiamos en que, una vez pasado este largo y difícil periodo de pandemia, podamos volver a encontrarnos realmente para seguir trabajando por nuestro querido Piemonte y la conservación y la difusión de la cultura piemontesa en la Argentina, para continuar estrechando lazos fraternos con la Región Piemonte.





## CURSO DE PIEMONTÉS PARA HISPANOHABLANTES



Una lengua tan antigua... tan vital y tan amada

POR LAURA MORO, ALEJANDRA GAIDO, MARÍA JOSÉ MARTÍNEZ GARIBOGLIO Y LAURA CAVALLO.

Más allá del Piemonte, en tierras a veces muy lejanas, muy disímiles entre sí, donde hay otras costumbres, se hablan otras lenguas y se viven otras culturas, hay una sólida **red piemontesa**, arraigada profundamente en lo más recóndito del corazón de las personas, una red que busca intercomunicarse; poder compartir recuerdos, vivencias, sabores y aromas, proverbios, canciones, actividades ya desaparecidas; poder escuchar y pronunciar ancestrales palabras, usando el maravilloso don humano que es la lengua. <sup>1</sup>

Es otro Piemonte, el “Piemonte en el Mundo”, constituido por la vitalidad de los inmigrantes y sus descendientes, que lo conservan en su corazón, lo cual permite hablar de un sentimiento regional que va mucho más allá de los límites geográficos.

1. El idioma piemontés es una de las lenguas más antiguas de Europa, los primeros escritos datan de alrededor del año 1100. Posee una literatura muy amplia y digna, tanto artística como científica. Es reconocido como una lengua autónoma por los más grandes especialistas universitarios en el campo de las lenguas romances. Desde 1981, el Consejo de Europa recomendó la protección de la Lengua Piemontesa y en los últimos años las concesiones también han venido de la Región Piemonte y de la UNESCO.







En la Argentina somos bien conscientes de esta realidad, porque la vemos tanto en la llamada “Pampa Gringa”, el centro mismo de la piemontesidad, como en muchísimas otras localidades situadas en los más diferentes rincones en este país, donde desde hace mucho tiempo la lengua y la cultura piemontesa tienen vida. Es una **“comunidad en movimiento”**, que se reúne alrededor de sus valores, que se propone tareas en común, que mantiene y sostiene esa visión del mundo traída desde el Piemonte y transplantada en la Argentina, haciendo honor a las tradiciones y a los valores de los ancestros.<sup>2</sup>

Numerosos libros, investigaciones, recopilaciones, obras de teatro, etc. se refieren a la vida de los inmigrantes piemonteses, (y también de **“las”** inmigrantes, gracias al abundante y rico trabajo llevado a cabo por la Asociación de Mujeres Piemontesas de la República Argentina [AMPRA] desde 2003<sup>3</sup>). Y muchas personas siguieron cultivando su enseñanza,

**2.** Hoy en día el piemontés cuenta con más de 2 millones de hablantes activos. Es un momento crucial en la historia en que estamos llamados a decidir si mantener viva nuestra lengua antigua, o dejar que se pierda en el olvido. Creemos necesario reivindicar los derechos/deberes de no resignar las raíces históricas, culturales y lingüísticas, fuertes y profundas. No sólo en el Piemonte sino en todo ese Piemonte en el Mundo.

**3.** Es de destacar la importante obra: “I motori della memoria: le piemontesi in Argentina” de Maddalena Tirabassi, (2010 - Rosemberg & Sellier - Torino) auspiciada por la Región Piemonte sobre la base de un trabajo de campo llevado a cabo por AMPRA, que constituye el eje de la investigación. Traducida luego al español, también por AMPRA.

por medio de talleres y cursos, investigando sobre la lengua, haciendo un valiosísimo trabajo de recuperación de refranes, dichos, costumbres, tradiciones, logrando inclusive importantes sistematizaciones.

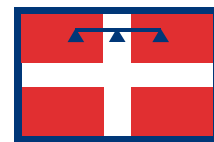
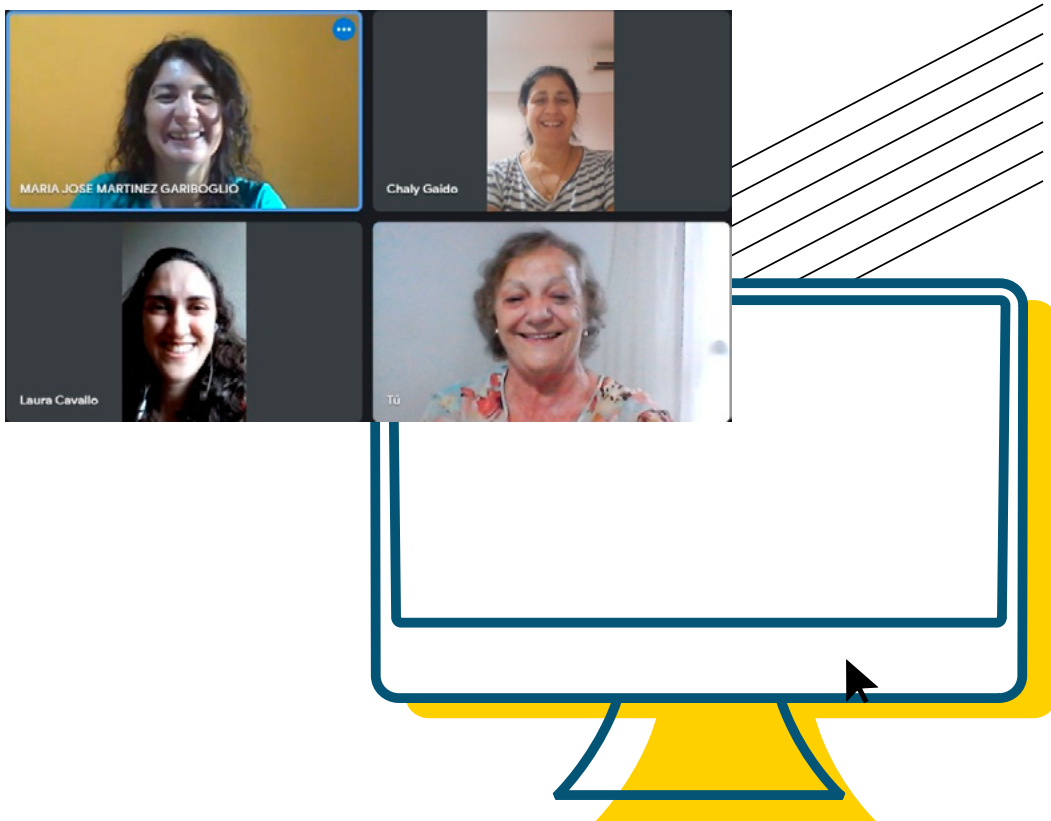
Por otra parte, hacía muchísimo tiempo que la FAPA (Federación de Asociaciones Piemontesas de Argentina) en tanto “institución madre” de todas las asociaciones, observaba y valorizaba todas esas experiencias, y quería de alguna manera darles el sostén institucional. A principios del 2019 ya estaba tomada la decisión de **implementar un curso dirigido a personas de habla española**, sin embargo, pandemia de por medio, la concreción se fue dilatando.

Hasta que llegó el motivador fenómeno del “EXPO-CONGRESO”, donde la lengua piemontesa adquirió relevancia, donde se visibilizaron de alguna manera todas estas experiencias y donde muchos jóvenes de distintas localidades, al expresar que les interesaba aprender la lengua de sus **antepasados, que resonaba en sus oídos y en su corazón**, nos movilizaron.

Ante esta demanda intentamos dar un gran salto hacia el futuro embebiendo de lengua y cultura piemontesa a las jóvenes generaciones, e involucrándolas en el conjunto de todas estas propuestas, implementamos: **EL CURSO DE PIEMONTÉS PARA HISPANO HABLANTES (Curso Piloto De Base)**, una experiencia propuesta y organizada por la FAPA y con el conocimiento y aval del Centro de Estudios Piemonteses (la *Ca dë Studi Piemontéis*) de Turín, para acercar a los piemonteses de Argentina y del mundo al conocimiento de su lengua y su cultura de origen.

Y comenzamos este **CURSO PILOTO**. ¿Por qué lo llamamos así? Porque al ser una experiencia totalmente nueva, funcionaba como “prueba”. Ya sea por estar dirigido a hablantes de español (y no sólo de Argentina), ya sea por desarrollarse totalmente online.

Esta “prueba” se pensó para PRINCIPIANTES, pero al finalizar las inscripciones nos encontramos con aspirantes de niveles muy diferentes, y sobre todo muy entusiasmados. Decidimos aceptar el desafío de trabajar con 100 alumnos, muy heterogéneos, que contagiaron alegría,



apertura, ganas de comunicarse e intercambiar. Eso nos alegró muchísimo y la experiencia fue enriquecedora para todos. Si bien el curso siguió llevando adelante el nivel de principiantes, el propio grupo de whats app, tan movedizo y nutrido favoreció el aprendizaje y el intercambio. Nos fuimos conociendo más y más a medida que avanzamos y participamos de los encuentros. Se formaron grupos de monitoreo también online, a cargo de personas que ya poseían un buen nivel de piemontés con las cuales se reunían entre clase y clase varios interesados para profundizar temas, estudiar, trabajar juntos o simplemente hablar.



La estructura del curso se articuló sobre tres lineamientos: aprendizaje, ejercitación y elementos de cultura, y llegó a los alumnos en forma de fichas PDF que coincidían con el desarrollo de las clases virtuales, y que se complementaban con las ejercitaciones correlativas que los alumnos hacían durante la semana, individualmente o en grupo con el monitor elegido. Los elementos de cultura giraron siempre alrededor de personas, temas, fechas, acontecimientos etc de gran importancia para el Piemonte; su lectura en piemontés, su traducción o explicación en español constituyeron un desafío y sirvieron como aliciente para apuntar a más. Por otra parte generaron muchas veces un ambiente cálido, propicio para los recuerdos, las emociones, las lágrimas contenidas que fueron sin duda el mejor homenaje a esos seres amados que nos precedieron y que supieron en su sencillez, en la vivencia de los valores en los que creían, hacer una siembra tan generosa en el terreno fértil de sus descendientes.



Algunos testimonios recibidos de los alumnos durante el desarrollo del curso dan fe de todo esto que decimos, y son tan ricos y valiosos, que no queremos dejar de compartirlos para que también los lectores vivan esas emociones.

*Nunca en mi vida imaginé que podría aprender piemontés. ¡Es hermoso! ¡Tantos sentimientos encontrados! Lo llevo en la sangre.*

*¡Celebro los encuentros! Escuchar el piemontés es como volver a casa.*

*¡Bellísimo curso! En mi caso ha sido un primer contacto con la lengua piemontesa y estoy muy agradecida de esta oportunidad que tuvimos para aprender la lengua de nuestros orígenes... ¡y más!*

*Gracias también a nuestros piemonteses amados: padres, nonos... que desde algún lugar nos han acompañado en este curso tan rico, ¡tan lleno de nuestras raíces!*

*Cada clase terminamos con el alma repleta de emociones, ¡vibrando con cada recuerdo, cada aporte! Es el mismo sentimiento que nos une.*

*Termino lleno de nuevos conocimientos para procesar y un torbellino de recuerdos y los ojos bien húmedos y brillantes.*

*Creo que este curso se está volviendo ¡no apto para cardíacos! Es una emoción constante, es un mar de sentimientos!*

Y así, al finalizar esta prueba, estamos ahora en la etapa de evaluación, cuyos resultados nos permitirán valorar en conjunto los éxitos, corregir los fracasos, y planificar la tarea del año próximo, con el deseo de ofrecer en adelante, un curso estructurado que ya se pueda institucionalizar. Y sobre todo de seguir alimentando –como nos enseñaron “Ij Brandé”– esa maravillosa llama que no se debe apagar.

## UN APRENDIZAJE, TANTOS SENTIMIENTOS

Acá en el fin del mundo, muy lejos del Piemonte, en este “paireul” de nacionalidades y de lenguas, más puntualmente en esta Pampa infinita, resale la lengua del corazón de cada uno de nosotros, descendientes de piemonteses, en este “Cit Piemont” que se formó quizás sin intención, pero tampoco por casualidad, porque nuestros nonos, “contadin”, “va-

ché”, “boé”, “ciacaré”, como fueron luego llamados entre esa mezcla de dos culturas que se fundieron en una amalgama perfecta, nuestros queridos viejos se hicieron uno con esta tierra y nos plantaron ese amor por aquella patria, por costumbres ancestrales, por la lengua madre musical y cadenciosa de sus padres y abuelos, que desde nuestra experiencia personal, no tenemos dudas, aunque de niños parece estar dormida, la llevamos en la médula, amurallada entre los huesos, y estas nuevas generaciones nos reclaman despertar ese tesoro para que no se pierda con los vientos del tiempo.

Tomamos el compromiso de este curso, haciendo lo imposible por honrar a los nuestros y representando particularmente a “las nuestras”, a “le fomne” que demostraron la fortaleza del sexo “débil”, manteniendo en pie sus hogares en el lejano Piemonte que mandaba sus hombres a la guerra, y después en esta nueva tierra, que reclamaba manos para que la hicieran florecer, y fueron tan “fostonant” en esa siembra, que “ancora adess” recogemos los frutos.

Tenemos en la mano la matriz de una pieza única, ¡una joya que debemos pulir y hacer brillar entre todos!

Éste es el gran desafío y el compromiso que hemos tomado desde la FAPA, que nos ha dado a las cuatro “pì che 'n bel travaj, un gran cadò”; tomamos el compromiso porque creemos, como lo dice la “Canson Ij Brandé” **que nuestra lengua piemontesa es la savia de nuestro mañana, que el Piemonte es herencia de amor que nos dio el Creador, que el piemontés debe vivir sobre los “alares” de nuestro honor.** <sup>4</sup>

---

4. Al nòstr cheur ël cel s'anrèisa  
Gius ëd tèra a l'è nòstr sang  
Nòstra lenga piemontèisa  
L'è la sava 'd nòstr doman

Piemont ardità d'amor  
Ch'a l'ha dane 'l Creator  
Piemontèis, Piemont deuv vive  
Sij brandè dël nòstr amor







# EMILIA BERTOLÉ,

PINTORA Y POETA SANTAFESINA  
DE ORIGEN PIAMONTÉS

POR ANA MARÍA FILIPPA

Nació en El Trébol, provincia de Santa Fe, el 21 de junio de 1896, hija de inmigrantes piamonteses. Sus padres, Francisco Bertolé y Rita Gilli, eran originarios de Casale Monferrato, Alessandria. La familia se instaló en la zona de San Lorenzo. Su padre trabajó en el campo y participó en la fundación de la Sociedad Italiana de su localidad. Pero vinieron épocas de malas cosechas y enfermedades, perdió todo y pagó hasta el último peso como un hombre de bien. Recordaba Emilia: *“con ese gesto de integridad moral que lo caracteriza, dio hasta el último cobre. Pudo haber salvado algo del naufragio, contando como muchos con que la vida es larga y hay tiempo para pagar, él no lo hizo así y la miseria asomó sus garras”*... Ahí empezó su peregrinar de pueblo en pueblo. A pesar de las carencias, Francisco Bertolé, participaba de actividades culturales y amaba la lectura.

La familia Bertolé vivió en distintas localidades hasta 1905, cuando se instaló en Rosario. A los 12 años, Emilia participó en un Concurso Municipal, presidido por la artista Lola Mora: el concurso era sobre un dibujo natural y ella dibujó la cabeza de un compañero del curso. A principios de 1909, el periódico *La Patria degli Italiani* publicaba que, a solicitud del Instituto de Bellas Artes Domenico Morelli, se le otorgaba una beca por su facilidad para el dibujo.

En el año 1912 participó en un "Petit Salón", junto a Alfredo Guido, César Caggiano y otros artistas, en Rosario.

En 1915, envió tres obras al V Salón Nacional de Bellas Artes de Buenos Aires y uno de los envíos, una pintura a pastel llamada *"Ensueño"* fue seleccionada. Al año siguiente viajó a Buenos Aires para pintar un retrato de la mujer de Gregorio Aráoz Alfaro, un prestigioso médico a quien su padre, Francisco Bertolé, había conocido en Rosario. Este contacto le permitió relacionarse con la sociedad culta de Buenos Aires.



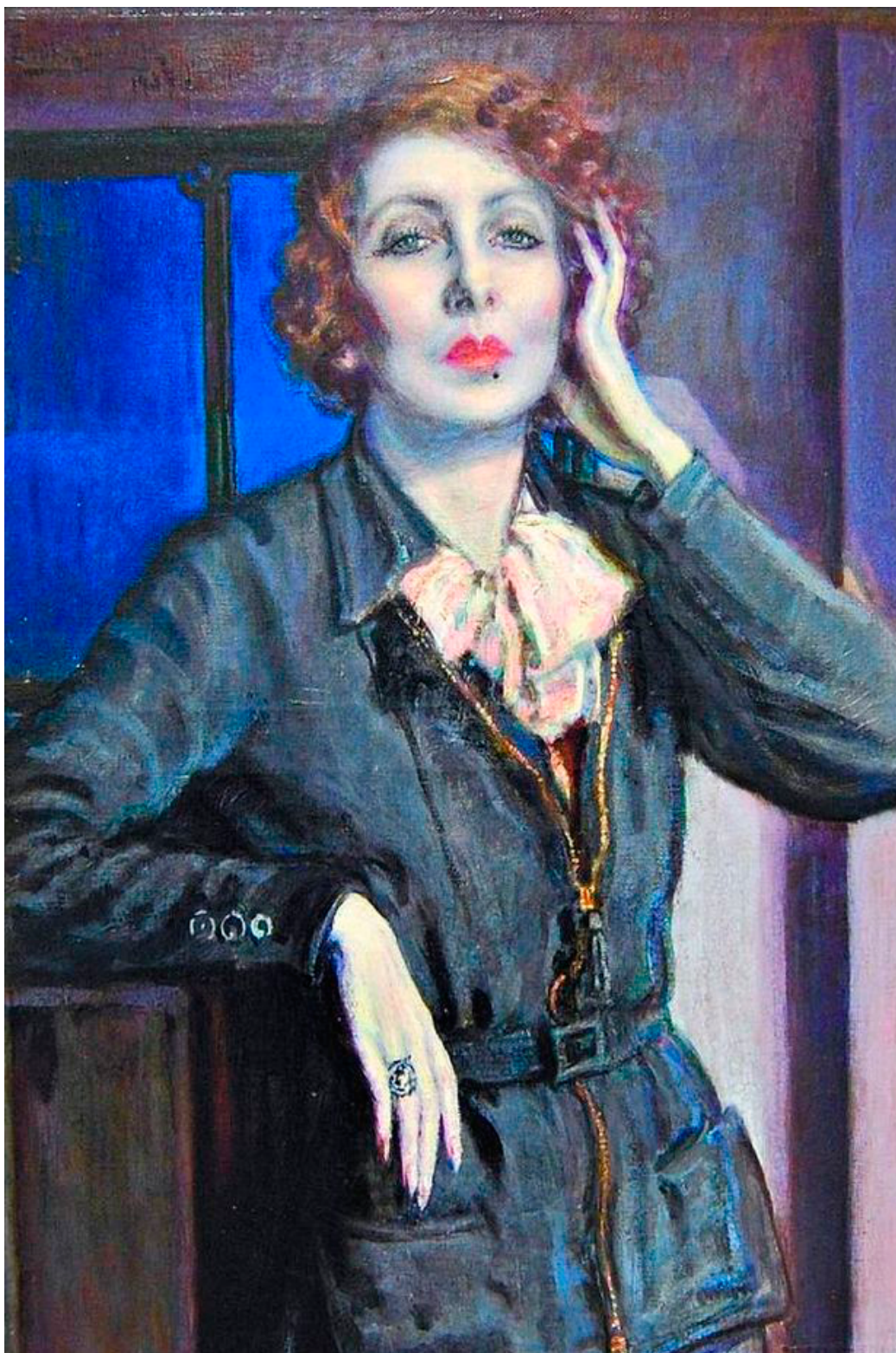
La artista en su atelier. Circa 1930.

En los años siguientes participó en forma activa en el "Salón de otoño" organizado por la Comisión Municipal de Bellas Artes, Rosario, Santa Fe.

Durante la década del 20 se radicó en Buenos Aires, donde llevó una intensa vida social y laboral. Emilia Bertolé fue la primera mujer de Rosario en salir del ámbito familiar con su pintura a la que consideraba su profesión.

Emilia era delgada y elegante, de lindas facciones, un rostro pálido, mirada penetrante, manos delicadas. Su nombre comenzó a aparecer en el círculo cultural de la época.





AUTORRETRATO. Óleo sobre tela, Museo Benito Quinquela Martín.

Inicialmente su pintura se caracterizó por cierta filiación con el Simbolismo, en especial con el estilo de Eugene Carrier, pintor y litógrafo simbolista francés (1849-1906). Si bien pintó paisajes, el género del retrato era su preferido. Para ello utilizó las técnicas del pastel y del óleo. Creía que *“la creación más perfecta de la Naturaleza es la Humanidad...y por eso no deseo hacer otra cosa que retratos...”*.





RETRATO DE MI MADRE. Museo Nacional de Bellas Artes.

En 1923 pintó 3 retratos del Presidente Hipólito Irigoyen, quien posó en el Taller de la artista. Uno de esos cuadros integra hoy la Colección del Museo Histórico Nacional. En el año 1925 intervino como jurado en el Salón de Otoño, junto a Alfredo Guido y Emilio Ortiz Grognet.

En el año 1927 envió obras al IV Salón de Mayo del Museo Provincial Rosa Galisteo de Rodríguez de la ciudad de Santa Fe; fue la primera mujer en participar y ser premiada. La obra seleccionada fue un pastel llamado "*Claridad*": un pastel donde se aprecia una figura de mujer de medio cuerpo con los brazos cruzados sobre la falda y detrás, una vasija con flores.

Emilia frecuentó la bohemia porteña y formó parte del grupo literario "Anaconda", liderado por el escritor Horacio Quiroga; fue amiga de Alfonsina Storni, y compartió encuentros y actividades con Victoria Ocampo, Luis Cané, Eduardo Mallea y Alfredo Bufano, a quien retrató en 1921.



RETRATO DE MI PADRE. Museo Nacional de Bellas Artes.

También se relacionó con el grupo de artistas "La Peña", liderado por Benito Quinquela Martín que tenía su sede en el Café Tortoni de Buenos Aires.

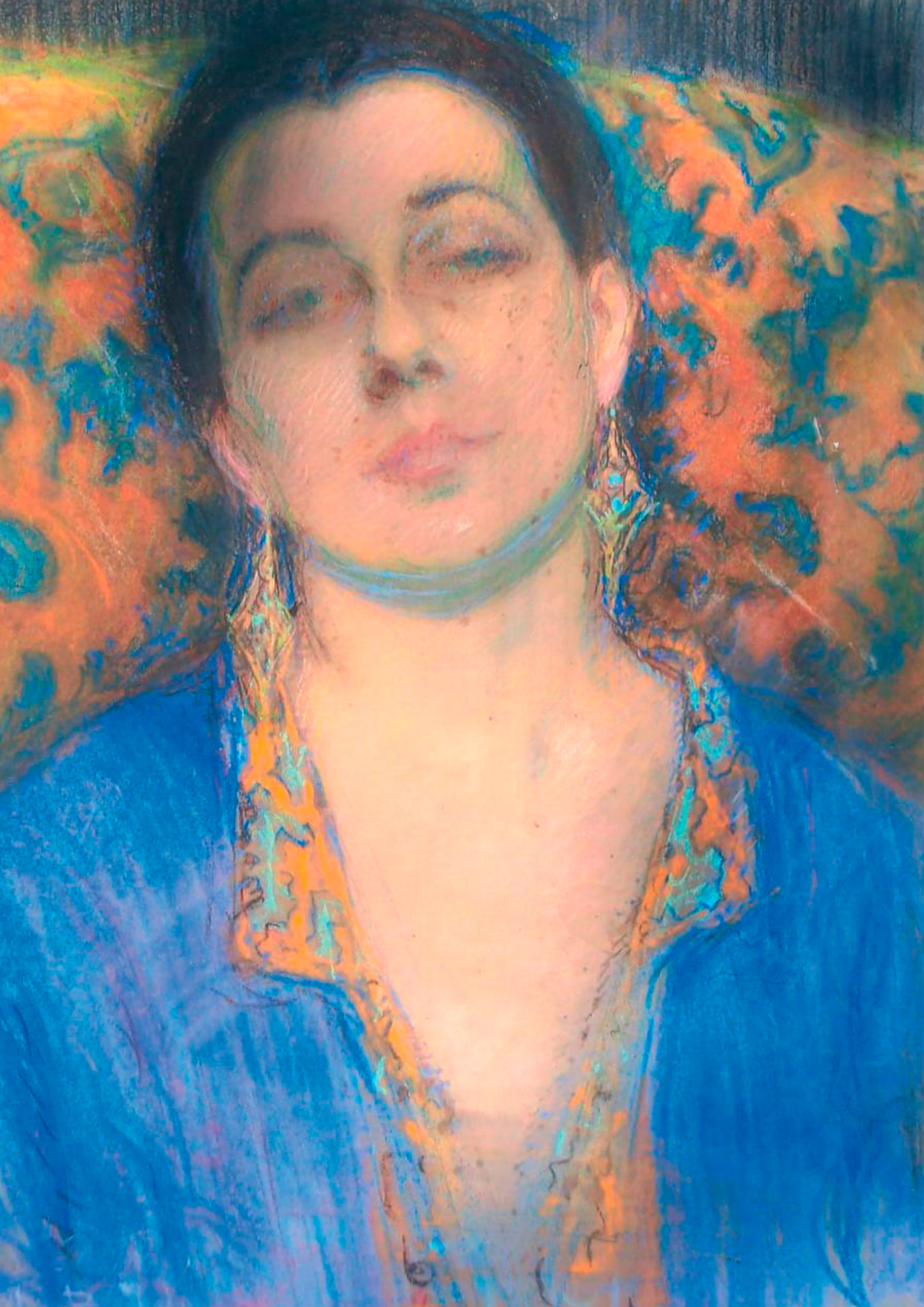
En el año 1936 el Museo Nacional de Bellas Artes adquirió la obra "*Retrato de mi padre*" (óleo) junto con otras dos: "*La espera*" y "*Retrato del poeta Alfredo Bufano*", durante la Presidencia de Agustín P. Justo.

Emilia Bertolé desarrolló también su vocación por la escritura. En 1927 publicó su único libro de poemas, "*Espejo en sombras*", que es un preciso reflejo de su personalidad artística, de su sensibilidad sobre todo visual, que encuentra en los colores el correlato simbólico de los estados de ánimo.

El poeta Federico García Lorca dijo de Emilia Bertolé: "*...Es más que una mujer. Es el Arte*".

Tras la crisis de 1930, los encargos para retratos se vieron afectados, por lo cual la artista se las ingenió





**LA DAMA AZUL**  
(pastel) 50 x 40 cm.

Retrato de Cora Bertolé, hermana de la artista.

“Surge del fondo oscuro la cabeza/abandonada un poco/por timidez quizás o por fatiga/sobre el exiguo y grácil hombro. /Ancha la frente pálida, e imprecisos, / misteriosos los ojos;/no se sabe si grises o del suave/color del heliotropo. /La boca rosa como rosa leve/se abre a un íntimo soplo/y es dolorida y honda la sonrisa/que anima el marfil cálido del rostro”.

Versos de Emilia Bertolé sobre el retrato de su hermana Cora, en el libro *“Espejo en sombra”*, de 1927.



para generar otro tipo de ingresos: colaboró con ilustraciones para el diario "*La Capital*" y la revista "*El Hogar*". También pintó a artistas famosos de esa época, que fueron tapa de revistas como "*Radiolandia*" y "*Para ti*", como Libertad Lamarque y Hugo del Carril entre otros.

La muerte de su padre y el declive definitivo de la demanda laboral en Buenos Aires hacen que la artista regrese a Rosario para atender a su madre enferma hasta 1949, año de su muerte. Ella misma falleció dos meses después el 25 de julio de 1949.

Después de su muerte, como suele suceder, su obra pictórica estuvo representada en distintas muestras; se reconoció aún más su talento y su técnica, en numerosas Exposiciones, en Universidades y Academias, Ciclos de Homenajes y Conferencias.

Hay en su pintura una propensión a lo delicado. En muchas de sus obras pueden verse personajes contemplativos y melancólicos.

En las obras de Emilia Bertolé se filtra la influencia del Simbolismo y del Romanticismo, movimientos estéticos que la artista supo desplegar con maestría sobre sus lienzos. La profundidad de la mirada y la expresividad de las manos son detalles que identifican toda su obra. La captación psicológica y solemne del retratado eran las virtudes que la destacaban.



**AUTORRETRATO.** Donación Lorenzo Amaya 1952.  
Museo Nacional de Bellas Artes.

Emilia Bertolé fue una de las artistas más prolíficas de Argentina. No solo dejó atrás un importante conjunto de obras y un libro de poemas, sino que realizó todo tipo de actividades culturales.

En 1927 publicó su libro de poesías titulado *“Espejo en sombras”*, un preciso reflejo de su personalidad artística y de su sensibilidad visual. Dejó inédita su segunda colección de poemas: *“Estrella de humo”*.

En sus versos prevalece un fino lirismo, con matices impresionistas. A pesar de la vanguardia histórica existente, antimodernista y antirromántica, Emilia Bertolé escribe desde una concepción tradicional de la belleza y la expresión.



Retrato de Hipólito Irigoyen.  
Museo Histórico Nacional.

## **EL VIEJO LIBRO**

*La lluvia, el viejo libro y tu recuerdo  
oh amigo, me han llenado de tristeza.*

*Se diría que en estas claras páginas  
que están como impregnadas de tu ausencia,  
vive un poco de tu alma, de tus ojos,  
de tu sonrisa entre viril y tierna.  
Y pienso que este libro, amigo mío,  
es el único lazo que en la tierra  
une mi vida frágil a la tuya  
silenciosa y serena.*

*Lentamente he cerrado el viejo libro  
y el alma toda se me ha vuelto niebla.*

## **MIS MANOS**

*Mis manos, ciertas veces,  
dan la rara impresión de cosa muerta.*

*Palidez más extraña no vi nunca;  
marfil antiguo, polvorienta cera,  
y en el dorso delgado y transparente  
el turquesa apagado de las venas.*

*Carne que bien podría  
si la rozara una caricia ardiente,  
deshacerse en ceniza  
como esas flores frágiles y tenues  
que en el fondo oloroso de los cofres  
en fino polvo ámbar se convierten.*

*¿En qué siglo remoto florecieron  
estas dos pobres rosas extinguidas?  
¡Un milagro, sin duda, las conserva  
aquí, sobre mi falda todavía!*



## **ATARDECER**

*Aquí estamos  
tejiendo antiguos sueños.  
Ya la tarde ha caído; está azul la ventana  
y hay una fina sombra morada en torno nuestro.*

*Nos borramos en la hora, amigo mío;  
ni tu cálido acento  
logra ahuyentar esta espectral atmósfera  
en que, como la luz, nos disolvemos.*

*Mi cabellera es como un humo pálido  
y humo tus ojos negros.  
Somos dos sombras en la sombra, en tanto  
se deshace la rosa del silencio.*

## **LLOVIZNA**

*Paseo, humilde paseo,  
te contemplo todavía  
mientras el tranvía sigue  
despacio su ruta fija.*

*Estás más triste que nunca  
bajo la tenaz llovizna.  
Hasta de aspecto has cambiado:  
hoy pareces una isla,  
alguna isla remota  
de cuento o de pesadilla.*

*La lluvia me da en la cara;  
yo apoyo en la ventanilla  
ante el asombro del guarda  
mi cabeza dolorida.*

*Agua de lluvia, qué bien  
lavas mis viejas heridas .*

## **YO EN 1935**

*Alma para los viajes sin itinerario,  
¿hacia dónde? ¿hacia qué?  
Alma inestable y ávida la mía  
¡audaz y tímida a la vez!...*

*Continente de sueño; episodios de sueño...  
Quizá un sueño apenas yo también.*

*Más que a la muerte temo a la cárcel del límite  
y a la desesperanza de conocer  
tras la imaginación que me inventé horizontes  
donde hay alta pared.*

*He perdido el humano instinto de conquista  
¿Acaso lo tuve alguna vez?  
Siempre he mirado con pena de ausencia  
las cosas que he querido poseer.*

*Y en la vista colmada de los otros,  
más que viva certeza quiero ser  
el liviano tesoro de un cambiante,  
sutil, triste recuerdo de mujer...*



**Retrato de Alfredo Bufano.  
Museo Nacional de Bellas Artes.**



LOS BORDES DE LA HISTORIA  
María Luisa Ferraris



*María Luisa Ferraris,*  
por los bordes de su/mi historia



POR CAV. MGTR. ADRIANA CRISTINA CROLLA





**María Luisa Ferraris:** Profesora en Letras y Docente de Lengua Italiana. Ex catedrática en la Universidad Católica de Santa Fe y la Universidad Nacional del Litoral (Santa Fe). Se ha desempeñado en todos los niveles de enseñanza y ha sido Capacitadora de la Red Federal de Capacitación Docente para la Provincia de Corrientes. Corresponsal Consular Honorario de Italia (1998-2008), miembro fundador y Presidente de la Asociación Dante Alighieri de Monte Caseros (1999) y Responsable PLIDA(2002-2008). Ha participado como expositora en diferentes Jornadas y Congresos nacionales e internacionales con estudios sobre la inmigración italiana en la Argentina. Integra las Comisiones Directivas del Centro Piemontés de Santa Fe y de la Asociación Civil de Mujeres Piemontesas de la Argentina (AMPRA). Colabora con el Portal de la Memoria Gringa de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Universidad Nacional del Litoral. Fue distinguida por la Comisión Pari Opportunitá del COM.IT.ES. por su trayectoria profesional (2007). Diploma del Circolo dei Cavalieri de Argentina al Ciudadano Italoargentino distinguido (2016). Ha recibido el Premio Piemontés de la Argentina, otorgado por la Federación de Asociaciones Piemontesas de Argentina (2017). Obras publicadas: *El malón y otros relatos. Il malón ed altri brevi racconti*, en edición bilingüe (Dunken, 2015), *Árbol de lluvia* (Dunken, 2017) y *Los Bordes de la Historia* (Acosta, 2021). Distinciones literarias: Centro Escritores Nacionales (Córdoba, 2020); Primer Concurso Internacional Cesare Pavese PieBa (La Plata, 2020). Otras publicaciones: “Ser gringo: de la significación de un término a su representación social” en *Migraciones y espacios ambiguos. Transformaciones socioculturales y literarias en clave argentina. Libro digital. UNL Santa Fe 2018*. <https://www.fhuc.unl.edu.ar>. “Lina Beck–Bernard y Domingo Faustino Sarmiento en el punto de tangencia”. Revista anual *El Hilo de la Fábula* de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la UNL, Santa Fe, 2019. *Conversaciones. Historias de Mujeres Italianas de Argentina*. Editora. AMPRA. Libro online, 2020. Artículo “El plan ignorado de Sarmiento” (El Litoral, Santa Fe), 2021. “El dilema de la arbitrariedad del signo. El caso del uso del vocablo piemontés/piemontés en la Pampa Gringa”, en publicación *X Jornada de Historia Regional* del Centro de Estudios Históricos de San Francisco y Fundación Archivo Gráfico y Museo Histórico de la ciudad de San Francisco (Córdoba), 2021.





María Luisa Ferraris recitando en la ASDE

Gesualdo Bufalino, exquisito escritor siciliano del S. XX, afirmó que se escribe para vencer la amnesia y poblar el desierto, para no permanecer solo aún en la voluntad de estarlo. También para jugar con la palabra, el más serio, más fatuo y más caritativo de los juguetes de adulto. Para fingir mimar un poco al mundo conjurando su locura, cumpliendo así el deber cívico de todo escritor que es hacerse copista y legislador del caos. Un Prometeo que roba el fuego de los dioses para llevar a los hombres el secreto de las cenizas.

¿Y para María Luisa Ferraris? Creo que por todas estas razones y por otras que ella misma sabe y que enumera en parte, en el texto preliminar de su segundo libro, *Árbol de lluvia* (Dunken, 2017). Allí resalta otra faceta importante del escribir, como es el poner la palabra en diálogo con el otro/lo otro a fin de insertar el discurso en la “polifonía de la diégesis histórica que fluye en los diversos tiempos y espacios de una narración universal diacrónica”. Ya que debajo de las historias, dice parafraseando a Borges, hay solo apariencias. Y solo “el placer que experimentó la autora al escribirlas y algunos guiños de la Historia”.

Cuando la conocí, hace 42 años, María Luisa ya escribía, como me lo confesó cuando publicó su primer libro: *El malón y otros relatos* (Dunken, 2015). Pero escribía en la intimidad o volcaba su creatividad en los divertidos guiones con que, con sus colegas y compañeros de la Universidad Católica de Santa Fe, allá por los '70, y más adelante en Monte Caseros, celebraban el fin del ciclo académico o alguna circunstancia especial.



Ilustración: María Inés Solari

¿Por qué esperó tantos años para salir del cómodo anonimato de la butaca para subir al escenario y someterse a la mirada del espectador/lector en palabras fijadas en los fríos moldes de Gutenberg? Quizás, como ella también supo contar, porque tuvo que esperar el tiempo de la calma y canalizar la sabiduría adquirida en un presente ya no determinado por urgencias familiares o funciones docentes a las que concedió extremo celo y dedicación.

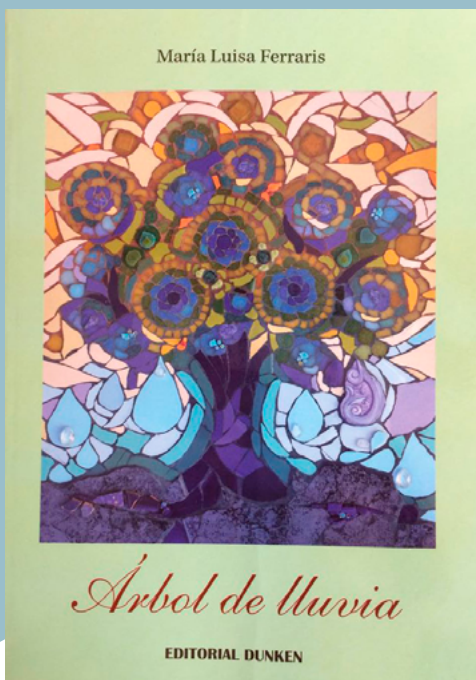
Y ello se nota en cada uno de sus tres libros. El tercero y último lo ha dedicado a *Los bordes de la Historia* (Acosta, 2021). A la propia y a la oficial (tanto la Grande como la Mínima). Historias ligadas a muchos tiempos y lugares, pero todas ellas, resultado del punto de tangencia donde lo vivido, imaginado y fundamentalmente leído, se hace palabra y epifanía compartida con sus lectores.

El punto de tangencia de María Luisa conmigo comenzó en mayo de 1980 cuando Elena Escalona, por aquellos años Directora del Departamento de Letras de la por entonces Escuela Universitaria del Profeso-

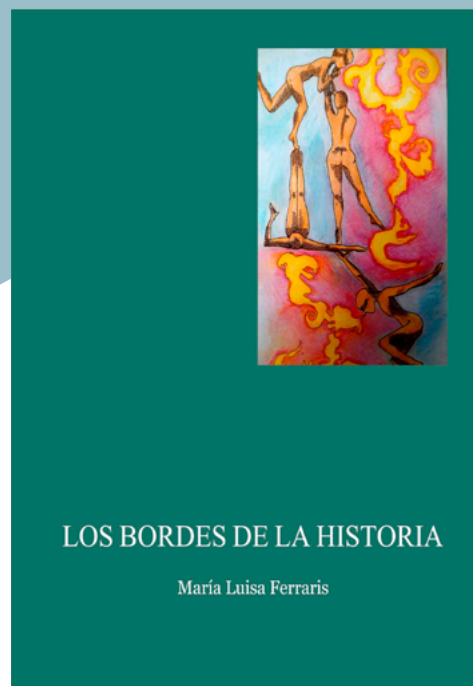


*El malón y otros relatos.*  
*Il malón ed altri brevi racconti.*





Árbol de lluvia



Los bordes de la Historia

rado de la Universidad Nacional del Litoral, nos convocó para conformar el equipo de cátedra de “Literatura Francesa e Italiana”. Compartimos el último mes de aquel semestre y para ello, yo que hacia solo tres años que había alcanzado mi título y nunca había trabajado en la universidad, el magisterio de María Luisa, que ya hacía algunos años la tenía como integrante de la cátedra de “Literatura italiana” en la Universidad Católica de Santa Fe, fue providencial. Con ella conocí a Bajtin y Rabelais y cómo enseñar Petrarca y Molière. Durante el dictado de “Literatura Contemporánea” en el segundo semestre, absorbí como una esponja ávida, su experticia en el diseño de una unidad didáctica universitaria y tomé conciencia de que debía incorporar conocimientos lingüísticos del italiano, que ella pronunciaba con tanta soltura y belleza. Pues en esta segunda instancia se hacía muy difícil dividirnos los contenidos de la materia según nuestras competencias: el italiano ella y yo el francés.

Desgraciadamente el tiempo compartido fue breve porque a fin de ese año renunció para casarse e irse a vivir a Monte Caseros (Corrientes). Los años siguientes hubieran sido gloriosos si hubiéramos seguido juntas consolidando estos espacios académicos, pero me tocó realizarlo sola, si bien asistida y acompañada por esos dones lecto/didácticos que me había regalado.

Nos volvimos a encontrar muchos años después, en 2007, cuando la *Commissione Pari Opportunità* del COMITES de Rosario, nos distinguió junto a otras mujeres destacadas de la colectividad italiana en el Paraninfo de la Universidad Nacional





Árbol de lluvia - Presentación en el Centro Piemontés de Santa Fe (2017)

del Litoral. Y al poco tiempo, cuando volvió a Santa Fe a vivir después de su jubilación, resultó una oportunidad única poder reanudar un modo especial de colaboraciones mutuas y una amistad que no había perdido su vigor.

En los agradecimientos que enuncia en las primeras páginas de su primer libro, me honra expresando: “A Adriana Crolla, colega y amiga, que me abrió generosamente las puertas del regreso y me señaló las huellas del nuevo camino”.

Camino que empezó a entramarse a través de su incorporación a la Comisión Directiva del Centro Piemontés de Santa Fe y de AMPRA, funciones que yo misma impulsé a sabiendas de su valía. No sólo como especialista de la lengua española sino fundamentalmente del Italiano, cuyo perfeccionamiento siguió incesante en esos veintisiete años correntinos. Lengua que enseñó y promovió a través de la docencia en distintos niveles e institutos de Corrientes y de Resistencia; impulsando la creación y dirigiendo durante años la Dante Alighieri de Monte Caseros, articular-

do con ahínco las acciones de la Preside Dott.essa María Cristina Balboni y sirviendo a la colectividad durante los años 1998-2008 en su función de Corrispondente Consolare Onorario en Monte Caseros.

También por esas épocas había comenzado su interés por el pasado y en particular por pensar y escribir sobre la presencia inmigratoria italiana, en particular la de su estirpe piemontesa, en esos espacios culturales donde le tocó vivir y a través del buceo por la memoria familiar.

Es por ello creo, que aceptó con entusiasmo mi invitación para integrar el grupo editorial del *Portal Virtual de la Memoria Gringa* y el staff de la revista del Centro de Estudios Comparados de la FHUC-UNL: *El hilo de la fábula*, como traductora del italiano. Y también para integrar activamente los grupos responsables de la organización de variados eventos. Como por ejemplo el **XXXV Congreso De Lengua y Literatura Italiana** de la (ADILLI) *Asociación Nacional de Docentes e Investigadores de Lengua y Literatura Italianas*, realizado entre el 5 y



María Luisa Ferraris

el 7 de septiembre de 2019 en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la UNL, o las **Jornadas “Migraciones y desplazamientos: los espacios ambiguos y las transformaciones sociales, culturales y literarias”**, realizadas entre el 19 y 20 de agosto de 2016 en la misma sede. Participación que culminó además con sendos trabajos incluidos en las publicaciones que coronaron dichos encuentros.

Su notable manejo bilingüístico y la experticia adquirida en la edición de publicaciones colectivas, la han hecho, junto a María Teresa Biagioni, los puntales responsables de la revista anual del Centro Piemontés de Santa Fe y, con Ana María Filippa, de la de AMPRA (*I soma si*). La calidad en la selección y diagramación, así como el fino cuidado en el resultado final de dichas producciones, es algo que todos los que las hemos leído, podemos aseverar y disfrutar.

Cuando pienso en María Luisa Ferraris, como persona, amiga y colega, la imagen que me viene a la mente es la misma que ella fabuló: un árbol de lluvia, real e imaginario a un tiempo, con ramas de plata que resplandecen bajo una lluvia tenue de otoño.

Un árbol fuerte y generoso en su silenciosa templanza; brillante en las intermitencias de sus destellos e imagerías; cálido, sutil y persistente. Virtudes con que baña y vivifica cada uno de nuestros encuentros y acciones compartidas.





Ilustración: María Inés Solari

# El Malón

Quizás sea ésta la noche... Desde que Michele trajo la noticia, no hemos hecho otra cosa que esperar. De día y de noche. Con este miedo atroz que atenaza la garganta y ahoga más que el calor desesperante de la siesta. ¡Por qué no nos habremos quedado en las hermosas colinas *delle Langhe*! Pero yo amaba a Michele y éramos tan jóvenes... Cuando me propuso venir a América, mi padre se enfureció. Cómo maldecía mi padre el día que Michele le habló en el medio *dell'aia*<sup>2</sup> desierta a esa hora del atardecer en la que los objetos y los seres comienzan a borrarse. No olvidaré jamás su rostro entristecido el día que partimos en el carro que nos llevaría a Génova. Tengo grabada en mi memoria su figura cada vez más pequeña, desamparada y sola a medida que el carro se alejaba. ¡Cuánto lloré esas primeras noches después de la partida! Más tarde, el ajetreo del viaje por mar y por tierra fue desvaneciendo ese recuerdo. Sin embargo, a veces me parece verlo, a lo lejos, en estas inmensas llanuras y entonces lloro amargamente.

Pero ahora, esta noche, tengo miedo. Cuando Michele volvió del pueblo hace tres días, contó que el malón había arrasado unas villas cercanas, matando viejos y niños y robando mujeres y caballos. Y desde entonces, estamos en alerta; los ojos abiertos, los oídos atentos, los rifles preparados. Además este enorme y rojo sol africano, y el calor asfixiante, abrasador, que no da tregua ni de día ni de noche.

1. Las Langas se encuentran en la parte sur de la Región Piemonte, en Italia.

2. De la era, en el campo



Los más viejos cuentan que una sequía como ésta, hace mucho que no se ve por aquí; y que cuando persiste, además viene la langosta. Yo no sé cómo será la langosta pero dicen en la colonia que todo lo sembrado desaparece, que al único que no ataca es al paraíso y por eso los colonos lo prefieren. A mí no me gusta el paraíso, pero ¡cómo brilla dorado en los atardeceres de lluvia! Es como una lámpara de bronce de muchos brazos, como la que había en la parroquia del pueblo allá en Italia. Ahora, de noche, ni siquiera encendemos el farol dentro de la casa, para ver mejor hacia afuera, hacia el patio de tierra y el alambrado y la tranquera y más allá. Presiento el ojo rojo del indio que vigila desde el negro horizonte, esperando el momento... El indio sabe esperar...

Por eso estoy segura de que será esta noche... El indio no tiene horarios para atacar y entonces temo todo el día; pero más de noche. Cuando la oscuridad baja su mano larga y callosa sobre el campo, todo es tan incierto, tan aterrador. Aquí las noches no tienen la serenidad *delle sere*<sup>3</sup> del verano en las colinas, cuando nos sentábamos con Michele a contemplar las estrellas y él me decía "*vedi, di lá c'è il mare; di lá c'è l'America*"<sup>4</sup>. Y yo sólo quería estar al lado de Michele toda la vida, en las colinas o en *l'America*. Pero aquí los perros aúllan como los lobos en la noche y el viento teje y desteje voces y lamentos en los árboles y por eso tengo tanto miedo. Dentro de la casa hace calor, pero no se puede salir; hay que esperar al alba. Cuando el gallo canta, el indio es menos real.

Ahora Michele vigila desde la ventana. Veo su perfil sudoroso y sus párpados que se entrecierran sin remedio. Entonces, me muevo un poco y el breve rumor de las sábanas lo despabila nuevamente. Pronto comenzará a aclarar y podrá reposarse un momento antes de comenzar el trabajo del día. Afuera, la luz del alba es como un velo grisáceo que va descubriendo los objetos y los seres...

Lentamente dejo el lecho: "*Michele, Michele, vieni a riposarti un po'; é già l'alba*"<sup>5</sup>. Y Michele apoya el rifle contra la pared y se acerca al lecho, adormilado. Tengo mucho que hacer esta mañana. La jarra está vacía... Hay que sacar la tranca de la puerta... Buscar primero el agua ... Salir al patio ahora que es de día...

SANTA FE, 30 DE ABRIL DE 2009

---

3. De las noches.

4. *Mira, hacia allá está el mar, hacia allá está América.*

5. *Miguel, Miguel, ven a reposar un poco; ya es el alba.*

# IL MALÓN<sup>1</sup>

A CURA DI LAURA MORO

Sarà forse questa la notte... Da quando Michele ha portato la notizia, non abbiamo fatto altro che aspettare. Giorno e notte. Con quella paura atroce che chiude la gola e affoga più del caldo disperante del pomeriggio. Perché non saremmo rimasti nelle belle colline *delle Langhe!*\* Però io amavo Michele ed eravamo così giovani... Quando lui mi propose di venire in America, mio padre si infuriò. Come bestemmia-va mio padre il giorno che Michele gli parlò in mezzo *dell'aia*\* deserta a quell'ora del tramonto in cui gli oggetti e gli esseri si dileguano. Mai dimenticherò il suo volto rattristato il giorno in cui partimmo sul carro che ci avrebbe portati a Genova. Conservo ancora nella memoria la sua figura ogni volta più piccola, abbandonata e sola man mano il carro si allontanava. Quanto piansi durante le prime notti dopo la partenza! Poi, il dondolare del viaggio per mare e per terra fece svanire quel ricordo. Nonostante, a volte mi pare di vederlo, lontano, in queste immense pianure e allora piango amaramente.

Però adesso, questa notte, ho paura. Quando Michele tornò dal paese tre giorni fa, disse che il *malón*<sup>1</sup> aveva raso per terra i casolari vicini, ammazzando vecchi e bambini e rubando donne e cavalli. Da quel momento, siamo sempre all'erta; gli occhi aperti, gli uditi attenti, le carabine preparate. Anche quest'enorme e rosso sole africano, il caldo affogante, bruciante, che non da tregua giorno e notte. I più vecchi raccontano che una siccità come questa, è da molto tempo che non si vede da queste parti; e che quando persiste ostinatamente, viene anche la cavalletta. Io non so come sarà la cavalletta però dicono nella colonia che tutto il seminato sparisce, che l'unica cosa che non attacca è il *paraíso*<sup>2</sup> e per questo i contadini lo preferiscono. A me non piace il *paraíso*, però come brilla dorato nei tramonti di pioggia! È come una lampada di bronzo di molte braccia, come quella che c'era nella parrocchia del paese là in Italia. Ora, di notte, nemmeno ac-

\*. In italiano nel testo originale.

1. Loc. *mapuche*. Scorrerie inaspettate degli aborigeni su di una città o paese.

2. Albero della specie *Melia Azedarach*, originale del sudest asiatico diffuso naturale e velocemente in Sudafrica ed America. In Argentina ed Uruguay prende il nome popolare di "paraíso".

cendiamo il fanale dentro la casa, per vedere meglio là fuori, verso il cortile di terra ed il reticolato di fili di ferro e la *tranquera*<sup>3</sup> e al di là. Presento l'occhio rosso dell'indio che vigila dal nero orizzonte, aspettando il momento... L'indio sa aspettare...

Per questo sono sicura che sarà questa la notte... L'indio non ha un'orario per attaccare e allora temo tutto il giorno; però temo di più nella notte. Quando l'oscurità abbassa la sua mano lunga e callosa sulla campagna, tutto è incerto, così terrificante. Qui le notti non hanno la serenità delle sere dell'estate nelle colline, quando sedevamo con Michele a vedere le stelle e lui mi diceva "*vedi, di là c'è il mare; di là c'è l'America*"\*. E io volevo soltanto stargli accanto tutta la vita, nelle colline o in America. Però qui i cani ululano come lupi nella notte e il vento mette e toglie voci e lamenti sugli alberi e per questo ho tanta paura. Dentro casa fa caldo, però non si può uscire; bisogna aspettare l'alba. Quando canta il gallo, l'indio è meno reale.

Adesso Michele vigila dalla finestra. Vedo il suo profilo sudato e le palpebre che si socchiudono senza rimedio. Allora mi muovo un pò e il breve rumore delle lenzuola lo sveglia di nuovo, Presto comincerà il chiarore e si potrà riposare un momento prima di iniziare il lavoro del giorno. Fuori, la luce dell'alba è come un velo grigiastro che va scoprendo gli oggetti e gli esseri.

Lentamente lascio il letto: "*Michele, Michele, vieni a riposarti un po'; è già l'alba*"\*. E Michele appoggia la carabina contro il muro e si avvicina al letto, addormentato. Ho molto da fare questa mattina. La brocca è vuota... Bisogna spalancare la porta... Prendere prima dell'acqua... Uscire nel cortile adesso che è già giorno...

SANTA FE, 30 APRILE 2009

3. Porta rustica in un reticolato di fili di ferro o acciaio, fatta di sbarre di legno.

## IVANA CAVIGLIASSO, Presidente de la Cámara Argentina del maní



POR ANA MARÍA FILIPPA

Ivana Cavigliasso, tiene 42 años y es Gerente de Calidad de Prodemán - en General Cabrera, provincia de Córdoba - la empresa familiar que le transmitió la pasión por el maní.

Es Ingeniera Industrial dedicada al perfeccionamiento de aspectos técnicos y de calidad para la actividad de producción, procesamiento, selección, acopio y exportación de maní.

Su presencia en el sector manisero le abrió camino en la conducción empresarial sin perder de vista la apuesta por la innovación y el crecimiento constante.

Actualmente, es Presidente de la Cámara Argentina del Maní. Mamá de 3 hijos, segura en su desempeño laboral y emocional, convencida de la importancia de no detenerse, de avanzar, de crecer...







**¿Cuál es tu formación profesional? Todo lo que quieras, que creas que haya influido en tu vida actual.**

Soy Ingeniera Industrial. Cuando elegí la carrera, éramos pocas mujeres. Era raro en ese momento. Yo recuerdo que elegí estudiar esa carrera cuando la presentaron en una jornada de puertas abiertas de mi colegio. Y no me equivoqué, soy feliz de haber elegido esa profesión.

**¿Cómo comenzó tu relación con la actividad agropecuaria e industrial?**

Mi relación con la actividad agropecuaria viene desde la cuna. Nací y crecí en el campo, rodeada del trabajo rural y absorbiendo todo lo relacionado con el campo. El vínculo con la actividad industrial se de-

sarrolló un tiempo después gracias a la visión empresarial de mi papá, quien tuvo la mirada puesta en la industrialización del maní y no paró hasta llevarlo a cada hogar. Luego me especialicé con mi carrera universitaria. Pero la relación se inició por mi propia familia.

**¿Cuándo decidiste dedicarte a esta actividad?**

No es fácil decir cuándo. Se fue dando, construyendo y moldeando desde que era niña. Cada experiencia me fue conduciendo al lugar en el que estoy hoy. Fui introduciéndome en la actividad industrial de a poco, realizando todas las tareas que fuesen necesarias. Así aprendí sobre el proceso, y le fui aportando todos los conocimientos que adquirí durante mi carrera profe-



Cosecha del maní.

sional. Luego fui desarrollando otras habilidades relacionadas con lo comercial y con comunicar y contar lo que hacíamos en nuestra empresa, involucrándome en ese rol. Y eso me abrió camino como representante del sector manisero, siendo, con gran orgullo, una de las pocas mujeres referentes del sector.

**¿En qué consiste tu trabajo como Presidente de la Cámara del Maní? ¿Cuál es, a tu criterio, la importancia de esta producción en la Argentina?**

Mi función como Presidente de la Cámara Argentina del Maní es conducir durante 2 años el trabajo de todos los maniseros industriales que ponen su esfuerzo y entrega diaria. La CAM y todos los que formamos parte nos involucramos para mejorar las condiciones de venta de nuestro maní, para posicionarlo como el superalimento que es, para darle visibilidad a esta actividad regional que es un gran motor económico para nuestro país así como es también una importante fuente de trabajo para miles y miles de personas.

El mundo nos elige por tanto trabajo, sumado a las cualidades naturales del maní producido en nuestro país, y específicamente en Córdoba, que se caracteriza por un sabor dulce y crocante. El mundo prefiere nuestro maní. Y eso es una enorme satisfacción y un aspecto muy motivador para seguir empujando al sector a pesar de los obstáculos que podamos tener.

**¿Qué experiencias podrías contar de tus viajes, contactos, etc.?**

Viajar y relacionarte con personas de diferentes lugares y culturas es una manera de ampliar la perspectiva, conocer otras realidades, te abre las puertas al mundo.

Desde el punto de vista agropecuario e industrial te permite compararte y darte cuenta que en nuestro país, en el sector manisero, hay tecnología y procesos de primer nivel, que no tiene nada que envidiar al resto del mundo.





Desde el punto de vista comercial, te permite entender las necesidades y requerimientos particulares de los consumidores que son nuestros clientes. Saber qué eligen y por qué.

**¿Cuáles son los orígenes de tu familia? ¿Cuál es tu relación con Italia? ¿Y con el Piemonte?**

La familia Cavigliasso es originaria de Italia. Mi bisabuelo fue uno de esos inmigrantes italianos que vino a la Argentina con esperanza de progreso y crecimiento. Y eso es lo que debe haber transmitido a mi abuelo y a mi padre. Somos una familia que lleva esa influencia tana de avanzar, de no detenerse, de seguir un objetivo.

Mi relación con Italia viene de esa ascendencia e influencia de mi bisabuelo que era de la región Piemonte. Luego, he viajado y conozco algunos lugares de Italia, y estando ahí uno se imagina y piensa que es desde ese lugar de dónde venimos. Es emocionante y apasionante conocer nuestras raíces. Actualmente estoy trabajando para obtener la ciudadanía italiana, algo que me enorgullece y me une a mis ancestros.

**¿Qué mensaje le darías a los que quieren emprender algo? ¿Y a las mujeres, en especial?**

El mensaje que le daría a quienes quieren emprender algo es que si tienen clara la meta a la que quieren llegar, no se detengan. Que trabajen duro para alcanzarla, que seguramente habrá obstáculos y dificultades, pero no debe detenerlos. Que seguramente sentirán miedo, es lógico, pero que ese miedo no los paralice, que sea un obstáculo más a superar. La satisfacción de llegar a la meta es tan grande que todos esos obstáculos quedarán sólo en los recuerdos, en el aprendizaje, en parte del camino.

Y a las mujeres el mismo mensaje. Definir una meta y trabajar para alcanzarla. No importa si somos mujeres u hombres. Todos somos seres humanos capaces de lograr lo que nos proponemos. Por eso les diría, que miren hacia adelante y tengan claridad en lo que quieren, y que sorteen cualquier dificultad que se interponga.



**¿Cómo ves la evolución del trabajo de la mujer en relación con el campo y la industria?**

Creo que la mujer ha logrado mucho en relación con el campo y la industria. Ha encontrado su lugar y ha sabido sostenerlo en el tiempo, defendiéndolo y destacándose. Creo que en lo profesional y laboral no hay diferencias de género, hay diferencias de actitud, de claridad en el objetivo, de trabajo fuerte. Esas son las herramientas que hacen que cada vez haya más mujeres en el sector.

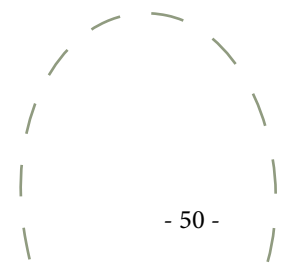
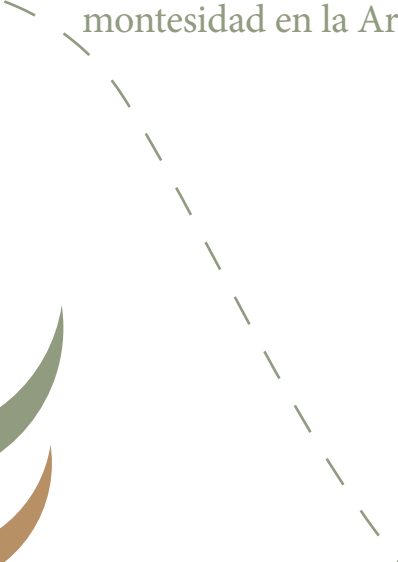






## **HISTORIAS DE MUJERES piemontesas en la Argentina**

A lo largo de los años de vida de nuestra Institución, muchas son las mujeres que han dejado testimonios de sí mismas y de sus familias. Todos ellos, ricas experiencias inspiradas por el espíritu creativo y esforzado de sus antepasados piemonteses. AMPRA desea darles un lugar muy especial en esta publicación, porque estos textos forman parte de una memoria colectiva que se identifica con la piemontesidad en la Argentina.



# El baúl de los recuerdos

POR MARÍA CRISTINA WANZO GIACOSA



*Ana Viale, abuela de María Segunda Grossi Pellegrino extravió un baúl con sus libros que traía del Piemonte, en el viaje hacia Argentina, a comienzos del siglo XX. Esos libros ya estaban grabados en su memoria, pero lamentó siempre su pérdida.*

*Como estaban en su memoria, se los fue relatando a sus nietos, especialmente la vida de los santos, porque era una persona muy religiosa. Esas historias calaron muy hondo en las vidas de esos niños y, en el caso de María, fue un estímulo muy importante para la fe religiosa que abrazó y marcó toda su vida: la devoción a San Juan Bosco, Ceferino Namuncurá y María Auxiliadora.*

*A pesar de su breve experiencia escolar, cultivó toda su vida el amor por la lectura, la escritura. Ya adulta, tenía como libro de cabecera Normas de Vida, de Alberto Casal Castel, libro escrito por un docente para los jóvenes, después del término de las dos Grandes Guerras, con mensajes de enseñanza de valores que hoy tiene plena vigencia para nuestra sociedad en la que parece muchas veces que se van olvidando los aspectos esenciales del respeto por la vida, el trabajo, la cultura. María también conservó su primer libro de lectura en la escuela de Francia, en la localidad de Lille y que ella refería como uno de los recuerdos más felices de su vida.*

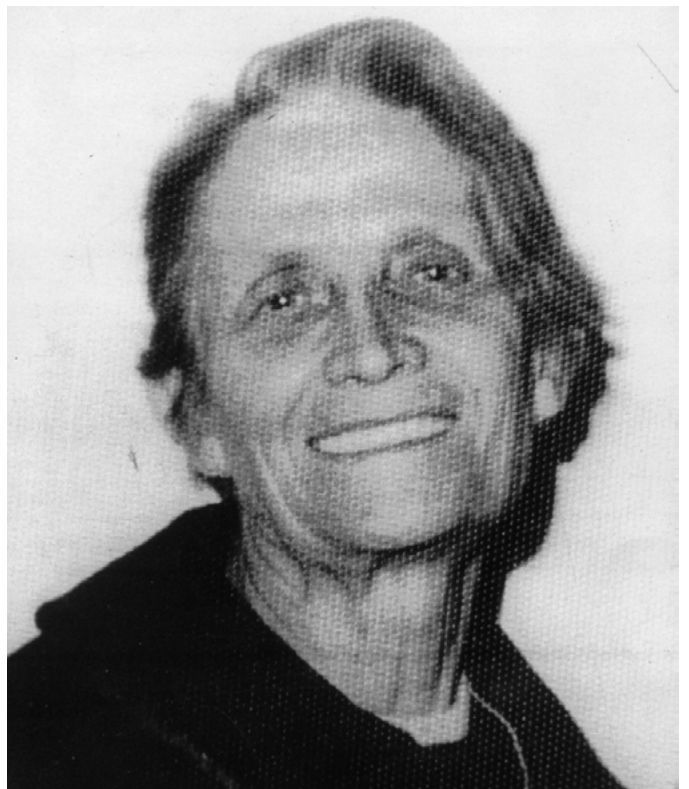
*María Segunda Grossi Pellegrino había nacido en Costigliole Saluzzo, Provincia de Cuneo, Piemonte, el 2 de Junio de 1904. Segunda hija (la primera había muerto pequeña) de tres hermanas. Flora y Dora nacieron en Argentina. Su padre era Giovanni Bautista Grossi o Grosso y su madre, Margarita Pellegrino, hija de Ana*

*Viale, que también vino a Argentina. Viajan a América con sus padres y gran parte de la familia materna, arribando al puerto de Buenos Aires en el año 1910.*

*María había concurrido a la escuela en Francia, pues su padre era minero y trabajaba en una mina de carbón en Lille. Como toda su familia, Margarita Pellegrino, su madre, decidió viajar en la búsqueda de nuevos horizontes y una mejor vida con trabajo. Así, todos se embarcan hacia América. Descienden del barco y se trasladan a Jovita, Provincia de Córdoba.*

*La familia Pellegrino, juntamente con otras familias como los Daniele y Delpiano, que posteriormente también irán a San Luis, se radican en Jovita y trabajan como puesteros viviendo en carpas en el campo.*

*María Segunda Grossi Pellegrino es empleada a los 6 años de edad, para hacer tareas domésticas con otra familia de inmigrantes, a cambio de una bolsa de ha-*



María Grossi de Giacosa



**Comisi3n Directiva Familia Piemontesa San Luis.**

*rina. Siendo mayor, recordaba haber lavado a mano en los crudos inviernos, las duras sábanas de hilo de esa familia donde trabajaba, entre otras tareas demasiado pesadas para una niña de esa edad. También recordaba haber trabajado en el campo, andando a caballo, bajos los fuertes soles del verano, con su piel blanca ampollándose y su pelo color rojo. ¡Cómo no añorar la vida en Lille, Francia!*

*De un familiar tienen la noticia de que en la Pampa de San Luis, hay posibilidades de trabajo y acceso a la compra de tierras para cultivarlas, por lo que se trasladan a esa provincia y trabajan como puesteros o medieros hasta que consiguen comprar un campo en Colonia Alto Grande, Departamento Pringles.*

*María Segunda se casa con Vicente Antonio Giacosa, oriundo de Costigliole D’Asti. Vicente era herrero artístico de oficio y músico intérprete de acorde3n y clarinete. Era muy creativo en su trabajo, fabricando y haciendo innovaciones en sus herramientas y máquinas para trabajar en el campo.*

*María y Vicente tuvieron 4 hijos, 3 mujeres y 1 var3n: Anelia María, Beatriz Renée Margarita, Elda Ángela y Aventino Bautista, respectivamente.*

*Se trasladan a la ciudad para que sus hijos estudien y trabajan incansablemente para poder vivir y mandar los hijos a estudiar. Ponen una pensi3n con comedor en la casa donde viven, “El Alpino”, en clara alusi3n a su lugar de origen. Posteriormente encaran otros emprendimientos comerciales para ayudar a la economía familiar.*



*Sus hijos crecen. La mayor se recibe de maestra, otra hija estudia música y corte y confección; la tercera, profesorado de música y el varón estudia pero finalmente trabaja con su padre en la herrería y tornería que hasta hoy continúa en actividad.*

*Fallece su esposo y dedica su vida a su familia, a las labores religiosas, solidarias, ayudando y acompañando a los vecinos del barrio denominado “la Rinconada”, cercano a la Estación de Trenes de la ciudad de San Luis. Barrio de hogares humildes a quienes María ayudaba concurriendo siempre a colocar una inyección a los enfermos, acercando algún abrigo tejido por ella misma, reconfortándolos espiritualmente, totalmente entregada a aliviar el sufrimiento de sus semejantes. Esta actitud solidaria y de ayuda al prójimo se evidenció también cuando concurría al Hospital de Caridad de la Ciudad de San Luis, donde acudía a acompañar y cuidar a los enfermos.*

*Participó activamente en la Comisión Pro-templo que se organizó en el Barrio para la construcción de una capilla, secundando la tarea del Padre Núñez, quien había comenzado a rezar misas debajo de unos pimientos<sup>1</sup> en los terrenos donde posteriormente se levantaría la Capilla Santísima Trinidad, punto de partida para la magnífica obra del Colegio Don Bosco que se sumó al emprendimiento de dicha Capilla. Después continuaría la obra con la construcción del Colegio María Auxiliadora de la Ciudad de San Luis.*

**1. Nombre dado también al aguaribay (schinus areira) en la Región de Cuyo.**



**Con sus hijas Beatriz y Elda.**

*María Segunda Grossi de Giacosa dejó a su familia y descendientes un legado que es un tesoro, con su vida tan valiosa dedicada al trabajo, a su familia, a la fe en Dios, su generosidad y solidaridad para con los que sufren, por el amor a sus raíces que transmitió siempre con mucho orgullo. Fue una mujer muy progresista, emprendedora, feminista sin discursos pero con acciones muy concretas y valientes en su vida. Por todo ello, fue sin dudas una magnífica expresión de piemontesidad.*

# El *faudal*<sup>2</sup> de María Robotti

POR MARÍA LUISA FERRARIS



Con delantal de llanto entre los dientes  
diste en un grito el día.  
(José Pedroni, *Cantos del Hombre*)

En su libro *Esteban Piacenza – Apuntes biográficos*, Tomás García Serrano se refiere minuciosamente a los acontecimientos que desembocaron en el Grito de Alcorta, el 25 de junio de 1912. Explica que, a simple vista, la razón se fundaba en los altos arrendamientos que los colonos debían pagar por la tierra. Sin embargo, identifica un problema más significativo: la falta de leyes agrarias que estableciesen los derechos de los agricultores, arrendatarios en su mayoría, y los defendiesen de las maniobras de los especuladores.

Francisco Netri, el abogado de los campesinos, rescata el espíritu patriótico de la agricultura argentina, que fue estimulada no sólo para satisfacer las necesidades del país por el trabajo de la tierra, sino también para poblar las grandes extensiones del suelo argentino que señalaron los prohombres del siglo XIX.

Sin embargo, el mismo Netri afirma que la causa de los males que aquejaban a los chacareros se inicia merced a la “delictuosa especulación del suelo”, por obra de grupos de inescrupulosos que “presintieron el colosal negocio de la agricultura” y por la falta de políticas de controles de los gobiernos que se fueron sucediendo. Así, en este clima de descontento, se fue preparando la crisis del año 1910. Los arrendamientos aumentaban sin cesar, los chacareros pagaban a los especuladores sin queja alguna, confiados en la feracidad de la tierra que, gracias al trabajo incesante del hombre, seguía rindiendo sus frutos. Y dice Netri.

*Terratenientes y comerciantes, encontráronse al fin, en una situación peligrosa, motivada por sus afanes de ganancias inmediatas, tomaron a los colonos entre dos fuegos y los desangraron hasta arrancarles el grito de rebelión del año 1912.*  
(GS:45)

---

2. **Faudal:** delantal, en idioma piemontés.





Antonio Berni - Chacareros. Museo de Artes Plásticas 'Eduardo Sívori'.

La baja del precio del maíz, las exigencias de los acopiadores de cereales y la imposibilidad del cumplimiento de los contratos de compra-venta de los colonos produjo la bancarrota de muchas firmas comerciales que, en la caída, arrastraron a los chacareros

*“desde los más encumbrados hasta los que no tenían más bienes que las pocas espigas recogidas después de un largo y penoso calvario”.* (GS: 42)

Stefano Piacenza (piemontés de Masio), futuro presidente de la Federación Agraria Argentina, explicaba la situación en estos términos:

*El año 1911 fue duro. Algo así como el año terrible para los agricultores de la zona maicera del país. Perdida totalmente la cosecha de este cereal, los colonos quedaban atados por un cúmulo de deudas a las casas de comercio de campaña y éstas, a su vez, se vieron en serios aprietos con los comerciantes mayoristas y con los bancos.* (GS: 41)

Al desastre agrícola, se suma el cierre de los créditos y las libretas de los grandes almacenes de ramos generales. Entonces, algunos grandes comerciantes incitaron a los colonos a la huelga.

En los primeros meses del año 1912, agricultores de Alcorta y Bigand (Provincia de Santa Fe) comenzaron a movilizarse. Entre ellos el abogado Francisco Netri que sería un motor importantísimo en el movimiento que se estaba gestando. Y es en la chacra del italiano Francisco Bulzani y de María Rosa Robotti donde comienza a diseñarse la estrategia del descontento campesino que explotó en el Grito de Alcorta y que originó la fundación de la Federación Agraria Argentina.

María Robotti Pasero, piemontesa originaria de Solero en la llanura *alessandrina* (Piemonte), empujó a los hombres a la huelga. En efecto, en una de las reuniones secretas que se realizaban para organizar el *modus operandi* del movimiento, al comprobar la





Sala Grito de Alcorta

indecisión de los presentes, lanzó literalmente su delantal (*sò faudal*) sobre la mesa exclamando: ¡Viva la huelga! ¡Hay diecisiete hombres y ninguno sale a la calle! Entonces, ella inició las conversaciones con los vecinos para organizar la huelga. Ése fue el grito de María de Alcorta -la utopía que nace en el compromiso social que emana del coraje y la fortaleza de su condición de “gringa”- y que José Pedroni, el poeta de Esperanza (Santa Fe), inmortaliza en el poema “María de Alcorta” y en “Canto a la Patria” de *Cantos del Hombre* (1960):

“La Sepultura” se llamaba el campo  
de trigo y cielo en que morías.  
Porque en él diste a luz el primer grito,  
¡loada seas, María!

Señora, dueña, soberana,  
estrella del mar, María.  
Y libertad por obra de tu grito,  
en todas partes viva.

De pagarés en blanco eran tus manos  
en tu quehacer de harina.  
Tu sueño despeinado en cama impaga,  
de luna blanca y fría.



María Robotti Pasero

Nadie plantaba para nadie un árbol.  
Ninguna oveja te era consentida.  
Sin cantos, sin balidos, las mujeres  
hijos tristes tenían.  
Hasta que en noche de sudor y tierra,  
sola de toda soledad, vacía,  
con delantal de llanto entre los dientes,  
diste en un grito el día.

Bendito tu dolor que incendió el trigo  
por un poco de vida,  
por un sauce de paz donde peinarte,  
por una nueva espiga.

Dame tu despertar, durmiente pálida.  
Toma mi duda, mi fatiga.  
Dame el valor que deja  
salir la lenta sangre por la herida.

*Señora, dueña, soberana,  
estrella del mar, María.  
Y paloma por obra de tu grito,  
y flor y golondrina.*

Como María Robotti, las mujeres chacareras estuvieron par a par con los hombres en estas luchas y su presencia, si bien invisibilizada por la Historia oficial, no fue menos importante. Ellas y sus hijos fueron también víctimas de los padecimientos de los agricultores a raíz de los altos precios de los arrendamientos y los abusos sobre la producción. Así lo establecen los Estatutos de la Federación Agraria Argentina (1912) que las declara “socias” en reconocimiento al trabajo familiar que se desarrollaba en el campo.

María Robotti, con actitud silenciosa, asumió las actividades del esposo, Francisco Bulzani, cuando éste debió ausentarse en sus viajes por las zonas agrícolas. Pero no sólo se ocupó de la chacra y la familia, sino que además continuó con el movimiento hasta el límite de comprometer sus propios bienes. Las persecuciones a las que se vieron sometidos y la posterior expulsión de Bulzani del movimiento, los llevaron a trasladarse a la provincia de Córdoba donde desarrollaron diversas actividades siempre ligadas al campo tales como la excavación de pozos de agua, la cosecha del maíz y del maní. Después de la muerte de su esposo en Monte Cristo (Córdoba), María Robotti regresó a Alcorta, donde falleció en 1971.

Este año 2022 se conmemoran 110 años de la gesta del Grito de Alcorta, hito fundamental de la historia agraria de nuestro país, en el que las mujeres campesinas tuvieron un rol esencial, si bien quedaron ocultas en “los pliegues de la memoria”. Por ese motivo, AMPRA les rinde un homenaje en la figura de María Robotti, inmigrante piemontesa afincada en nuestra tierra, la heroína del *faudal*.

## BIBLIOGRAFÍA

Dalla Corte Caballero, G. (2013) *María Robotti y el Grito de Alcorta. Testimonios orales, historias vividas y agitación agraria*. <http://www.biblioteca.unlpam.edu.ar> [última consulta 20-9-2021]  
García Serrano, T. (1966) *Esteban Piacenza. Apuntes biográficos*. Librería y Editorial Ruiz. Segunda edición. Rosario (Santa Fe).  
José Pedroni *Obra poética*. (1999) Prólogo de Juan José Saer. Centro de Publicaciones, Secretaría de Extensión, Universidad Nacional del Litoral. Santa Fe.

Libert, G. (2016) *María de Alcorta. Una donna piemontese in Argentina*. Rivista di Storia, Arte e Archeologia per le province di Alessandria e Asti. CXXV. Pag. 333-341.  
*Los Motores* Dictum Ediciones – Paraná (Entre Ríos); *Bajo el cielo argentino* Dictum Ediciones – Paraná (Entre Ríos); *El malón* Edit. Dunken (Buenos Aires); *Conversaciones* libro online; Revista *I soma sí* – Visual (Santa Fe)



# HÁBITOS ALIMENTARIOS DE LOS INMIGRANTES PIAMONTESES EN LA PAMPA GRINGA

POR NORMA BORELLO





EL ALIMENTO define culturas, religiones, clases sociales y simbolismos que se mantienen a través de generaciones.

El simple acto de comer, que es uno de los más importantes en la vida del hombre, resulta de un conjunto de influencias que determinan los hábitos alimentarios familiares y de la comunidad.

Las costumbres familiares, influyen en la elección y también en la preparación de las comidas, los condimentos utilizados, los ingredientes, las bebidas, la elección de la vajilla, cubiertos y accesorios en general, dándole a la cocina tradicional identidad propia. El lugar que habita la familia ejerce una gran influencia en los hábitos alimentarios y, si bien luego se van modificando a través del tiempo, siempre se conservan las costumbres familiares. Los inmigrantes piemonteses, traían las costumbres de la zona de Italia que habitaban, lo manifestaban en los típicos platos regionales en los que expresaban sus hábitos y definían la cultura que los identificaba.

Acostumbraban hacer en el día cuatro comidas principales: desayuno, almuerzo, merienda y cena.

Desayunaban muy temprano y era una comida muy completa. A veces agregaban más tarde una colación que llevaban al campo.

Almorzaban en la casa, pero inmediatamente regresaban al trabajo. Merendaban en el campo en época de mucho trabajo.

A la noche, cenaban con toda la familia, a veces con parientes, amigos, vecinos, peones.

### **La Marenda Piemontesa**

Es importante destacar en forma especial la merienda. La *marenda*, como la llamaban, era una ceremonia muy tradicional, una costumbre muy difundida entre nuestros antepasados que aún hoy se mantiene en el recuerdo.

Se hacía en el campo alrededor de las cuatro de la tarde.

A veces no podían interrumpir el trabajo y se atrasaba. En este caso se comía al atardecer, compartían la "marenda", descansaban un rato y continuaban trabajando hasta el anochecer.

Cuando desde el campo recibían una señal, las mujeres preparaban una canastita, *ël cavagnin*, los chicos el sulky, y partían con la merienda envuelta en un repasador: *marenda ant ël fassolet*, que se comía al aire libre.

En el *cavagnin* llevaban pan, queso, salames, el infaltable dulce de membrillo, bizcochos fritos, *friceuj*, todos productos caseros.

También llevaban agua fresca y caliente para el mate cocido y el infaltable *vin*, que ponían a refrescar en el pozo desde la mañana temprano.

### **Marenda sindòira**

Era otra costumbre muy arraigada entre los piemonteses, hacer una comida más preparada y compartida con parientes, vecinos, amigos, después de una larga jornada de trabajo. Ellos la llamaban *Marenda Sindòira* que significa Merienda-Cena. Generalmente la preparaban en el patio de la casa y

se la consideraba un refrigerio, pero terminaba siendo una cena que se prolongaba hasta altas horas de la noche. Se servían platos fríos, típicos de la cocina piamontesa.

La *Marenda Sinòira* era una alegre comilona hecha siempre entre amigos en la que nunca faltaba el *bon vin* y la grappa o *branda* que circulaba entre los comensales con café, ocupando un lugar muy importante.

En esas amistosas reuniones disfrutaban mucho. Nunca faltaban las típicas canciones piamontesas en las que expresaban cantando su nostalgia, su tristeza y también su alegría. Era una forma de vincularse a la tierra que dejaron y a la que algunos nunca más regresaron.

## IDENTIDAD CULTURA ALIMENTARIA

Las leyes de la alimentación dicen que nuestra comida diaria debe ser suficiente, completa, armónica y adecuada.

### Suficiente:

Según contaban nuestros *nonos*, en el campo se comía mucho. Sin lugar a dudas consumían una gran cantidad de calorías, pero eran necesarias para cubrir las necesidades que demandaba el trabajo que realizaban. De octubre a marzo que era la época más activa, de jornadas muy intensas, trabajaban desde el amanecer hasta que oscurecía. Por esto, no resultaba bueno saltarse comidas; influía en el rendimiento físico, por lo tanto *la marenda* resultaba un muy buen refuerzo calórico para la tarde.

Las actividades agrícolas en aquella época eran casi todas manuales, realizaban un trabajo muy intenso por lo que necesitaban consumir un mayor aporte calórico en sus comidas. El trabajo muy intenso requiere de un aumento de 400 a 500 calorías por hora de trabajo. Esto agregado a las calorías diarias que corresponderían según edad, sexo, peso y talla de la persona, aumenta considerablemente las necesidades calóricas de las personas que realizan estas tareas.

### Completa:

Conociendo los hábitos alimentarios de los inmigrantes piamonteses, que se transmitían de generación en generación, se puede considerar que realizaban una alimentación muy variada. Si bien en un comienzo se alimentaron con lo que tenían a su alcance, cuando se instalaron comenzaron a proveerse de su alimentación propia que resultó ser muy completa. Cultivaban verduras y frutas en el huerto, tenían plantas frutales, criaban animales especialmente aves y cerdos que luego faenaban para su consumo. El tambo les proporcionaba leche en abundancia. Preparaban manteca batiendo la crema de la leche para quitar el suero, también elaboraban el *tomín* que es un queso fresco y el muy codiciado dulce de leche casero. Con las frutas de estación preparaban dulces de duraznos, higos, ciruelas, sandía y el clásico dulce de membrillo.





Fojòt e s-cionfètta de la bagna cauda.

El día domingo amasaban pastas y preparaban postres como budín de pan, postre borracho, tortas, buñuelos fritos, *friceuj* o sambayón, *sambajon*. Las carneadas les permitían preparar los embutidos, la panceta, la bondiola, los salames que se cocinaban o bien se dejaban secar y luego se colocaban en latas con grasa para su mayor conservación. Resultaban los salames a la grasa *salam ëd la doja* tan especiales, con un sabor tan particular. Amasaban el pan un día por semana y lo cocinaban en horno a leña. Los alimentos que consumían eran de elaboración casera, no se conocían los conservantes u otros productos químicos como ocurre en la actualidad.

**Armónica:**

Los porcentajes de los nutrientes de la alimentación tienen mucha importancia. Se considera que aproximadamente la mitad de las calorías deben ser cubiertas por alimentos de origen vegetal, el resto proteínas y grasas, estas últimas en menor proporción. En los hábitos alimentarios de nuestros inmigrantes, predominaba el consumo elevado de grasas, especialmente saturadas que se encuentran en los alimentos de origen animal como embutidos, leche, queso, manteca, carnes con grasa. Es oportuno destacar que esas grasas en el organismo, una vez digeridas, circulan en sangre entre 12 y 24 horas, período en que lentamente se depositan como reserva en el tejido adiposo. En el ejercicio físico muy intenso, el cuerpo comienza utilizando los hidratos de



Cavagnin.





carbono de la alimentación, pero después de 20 minutos comienza a utilizar las calorías que provienen de las grasas.

Por el mayor aporte de energía que requería el trabajo físico que realizaban, el organismo necesitaba utilizar las calorías provenientes de las grasas evitando así, en gran medida, su depósito en el organismo.

Hoy nos aconsejan consumir la menor cantidad de grasas saturadas, de origen animal, un valor calórico controlado, un menor consumo de azúcar y sal. Propuestas que obedecen a una sola causa, la vida sedentaria que día a día nos está invadiendo...

#### **Adecuada:**

Toda alimentación debe ser la apropiada para cada individuo en particular. El trabajo que realizaban los hombres en el campo y las mujeres en la casa influía mucho en sus costumbres alimentarias. Los requerimientos energéticos de los campesinos en aquella época eran totalmente distintos, estaban relacionados con las tareas que realizaban. “Era otra la vida”, como se dice.

#### **Las familias de la Pampa Gringa festejaban comiendo.**

En el marco del comportamiento de los inmigrantes piamonteses figuran los encuentros familiares donde se festejaba comiendo. Comer es un placer, por eso los factores psicológicos y sensoriales, hacen que en torno a una comida se sienta un gran bienestar. En este contexto, debo mencionar una de las comidas más representativas de la cocina piamontesa, la *bagna càuda*, que se sigue comiendo aún en nuestros días como lo hacían nuestros antepasados.

Esta salsa caliente data de fines de la Edad Media, se originó en el Bajo Piamonte y llegó a nuestro país de la mano de los inmigrantes. Surgió como necesidad de obtener una comida rápida, económica y sustanciosa para consumir después de una larga jornada de trabajo y pasó a ser el símbolo de la amistad y el encuentro.



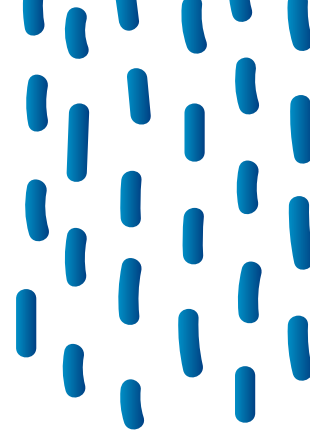
A pesar de que nuestros inmigrantes trataban de conservar las tradiciones de la cocina piamontesa, algunas de las recetas originales sufrieron modificaciones al adecuarlas a la disponibilidad de alimentos de la zona que les tocó habitar.

Tal es el caso de la *bagna càuda*, por tradición, en Piemonte se preparaba con aceite de nuez, anchoas y ajo como ingredientes básicos y luego se cambió el aceite de nuez por aceite de oliva. En la Pampa Gringa, zona ganadera, los inmigrantes se encontraron con una gran disponibilidad de crema de leche y manteca, por esta causa y por su bajo costo, se comenzó a utilizar crema de leche, *fior ëd làit*, a cambio de aceite de oliva para la preparación de esta salsa caliente. Mi *nona* la preparaba utilizando las verduras del huerto familiar y la crema de leche de su tambo. La *bagna càuda* se prepara y se mantiene en un recipiente de terracota, *fojòt*, y se comparte entre todos cuando se come en familia. Para que se mantenga caliente se coloca el *fojòt* sobre un calentador con brasas, *s-cionfëtta*.

Esta salsa da un matiz muy especial a las reuniones donde el intercambio de palabras y sentimientos hace muy ameno el encuentro.

Aún en nuestros días, con su rito muy tradicional, sigue siendo la comida que nos representa.





Sociedad italiana

# ALTA ITALIA (Provincia de La Pampa)

## INTRODUCCIÓN

POR MARÍA TERESA BIAGIONI

Alta Italia es una localidad situada en el Departamento Realicó, provincia de La Pampa que abarca una superficie total de 55km<sup>2</sup>. Fue fundada por Sebastián Maggio y Antonio Berazategui quienes en el año 1908 compraron tierras de un campo llamado “El Arañao” con el firme propósito de fundar un pueblo. En setiembre de 1910 pusieron en subasta los terrenos que sumaban 5.000 hectáreas y así se toma como fecha de fundación la del 25 de setiembre del mismo año.







Escuela N° 14 y alambrado de la plaza - Año 1931

Si bien hay quienes la definen como “una Patria para los piemonteses”, el nombre surge de un comercio en Mariano Miró, con sucursal en Bernarndo Larroudé, a los cuales se habían asociado los fundadores, cuyo nombre era “Alta Italia”.

Sus primeros pobladores fueron inmigrantes de origen piemontés a los que se fueron sumando los provenientes de otras regiones.

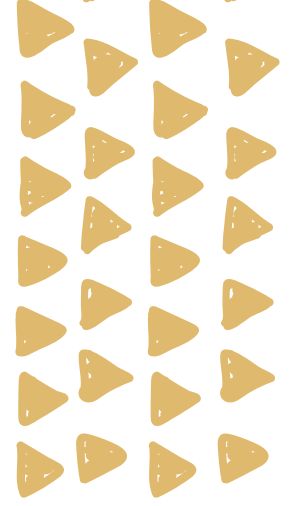
En 1905 llegó a la zona un Sr. Carrera trayendo un arreo de 900 ovejas, una importante caballada y los enseres, herramientas y mobiliarios en un carro tipo “cajón” con el cual trabajó como fletero por varios años.

En 1909 se edificó la estación ferroviaria que fue inaugurada al año siguiente. El primer tren del entonces ferrocarril de Buenos Aires al Pacífico arribó a la localidad el 1° de Mayo de 1911, cubriendo una frecuencia de dos días por semana.

En abril de 1910 arribó el matrimonio conformado por Antonio Baretto y Margarita Sola quienes traían consigo la orden de los fundadores de medir un terreno,



Provincia de La Pampa



Escuela hoy

desde la estación 150 metros al sur e instalar allí un horno para la fabricación de pan, galletas y sus derivados, elementos esenciales para la alimentación de los ya residentes. El primer hotel perteneciente a Don Bautista Giusiano, denominado “La Unión”, cumple funciones desde 1912.

En 1915 se crearon el Registro Civil y el Juzgado de Paz desempeñándose como primer presidente Pedro Monmany.

El Consejo Municipal inició sus acciones en 1923, siendo su primer presidente Sebastián Sola y Vicepresidente Carlos Álvarez. En 1928 se construyó el edificio comunal.

A través de los años se han edificado importantes edificios gubernamentales, de salud y bancario y se dispuso un predio de 2 hectáreas para instalar un Parque Industrial.

Desde los comienzos predominó la actividad agrícola mediante el cultivo de trigo, lino, cebada, y la cría de algunos lanares y vacunos. Según comenta el Sr. Lasaña

*“Los chacareros no podían tener hacienda, porque sus contratos eran de arrendamiento y debían pagar un porcentaje, entregando entre 22 y el 25 por ciento de lo que producían. Debían entregarlo seco, sano y limpio (según decía en los contratos), en la estación de ferrocarril más cercana. Tenían que trillar, cosechar, embolsar y trasladarlo hasta la estación, no habiendo otro transporte que no fuera el ferrocarril ni tampoco caminos”.*

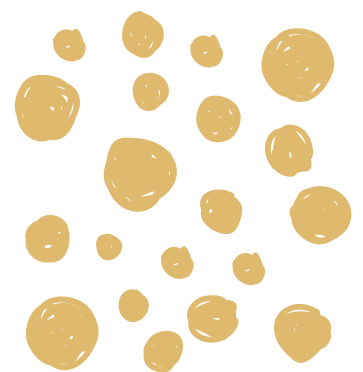
Fuente consultadas:

<https://www.lapampa.gob.ar/alta-italia.html>

<https://www.region.com.ar/productos/semanario/archivo/noticias-la-pampa/alta-italia-109-aniversario-1378.html>

<http://regionatlantica.com/alta-italia-un-lugar-pampeano-en-la-voz-de-un-hombre-que-escribio-parte-de-su-historia/>

<https://www.ensintesis.com.ar/alta-italia-la-pampa-argentina/>







Villa Esther. Edificio de 1916, hoy casa de la cultura

# ALTA ITALIA, inmigrantes en la llanura pampeana

POR ELSA GIORGIS



En el norte de La Pampa está este floreciente lugar, llamado Alta Italia tierra de buena gente .

Allá por 1910, exactamente un 25 de septiembre Sebastián Maggio y Antonio Berazategui remataron es-

tas tierras, llanas, silenciosas pero con mucho para entregar a quienes quisieran poblarlas.

Las llamaron Alta Italia como a su almacén de Ramos Generales que tenían en Mariano Miró.

Así fue entonces que con la esperanza en su corazón y pocas pertenencias llegaron muchos italianos y españoles a poblarla y a hacer su patria chica. Desafiando a una pampa de vientos donde el caballo y el arado, compartieron la vida sencilla, como es la del inmigrante, madrugón tras madrugón, con la lluvia, la helada, el pampero, o ese sol calcinante que maduraba la cosecha





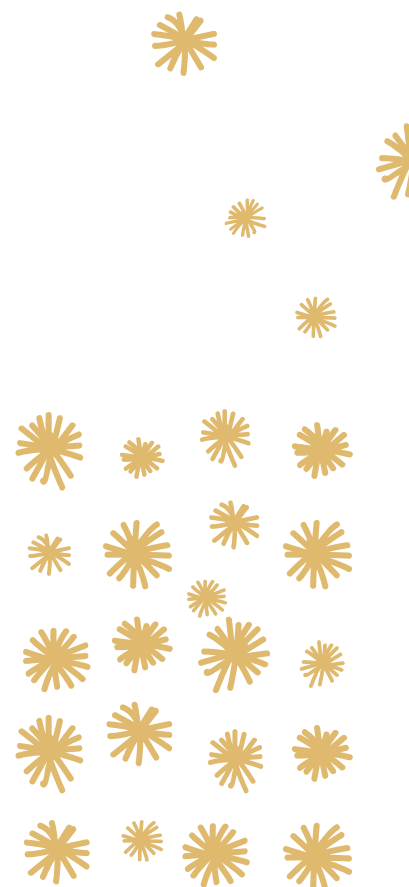
Estación del ferrocarril  
Sarmiento

Eran épocas en que el Ferrocarril simbolizaba el progreso económico y social de una comunidad y éste llegó a Alta Italia. El primer tren de pasajeros procedente de Buenos Aires arribó aquí el 1° de Mayo de 1911 y funcionó aproximadamente hasta 1990. Conjuntamente con las vías se construían las líneas de Telégrafo que permitía una rápida comunicación a través del sistema Morse. La Estafeta Postal también funcionaba en la Estación, por lo tanto ésta era el “centro neurálgico” de la comunidad y todo giraba en su entorno, las casas de ramos generales, fondas, panadería, sastrería, herrería, carpintería, zapatería, talabartería, etc.

Emprendedores, entusiastas, tejieron ilusiones, construyeron su casa, le dieron hijos a esta tierra prometida, pero un día la sequía se adueñó de estos lugares, algunos se quedaron abriendo el surco, arrojando las semillas de esperanza y regando con sus lágrimas el suelo. Otros se fueron con su corazón arrugado de tristeza pero iban a buscar su porvenir a otros lugares. Nunca olvidaron, el viento los llevará por el mundo pero siempre volverán a este floreciente lugar del norte pampeano, revivirán los días en su casa de antaño, rodeada de frondosos árboles que visten de sombras los senderos.

Ese terruño y su gente, los que aquí siguieron, nuestros padres y abuelos, esos, pensaron Alta Italia de mil formas y así la construyeron, palmo a palmo, luchando con el tiempo y sus bemoles. Lo lograron, sí, alcanzaron su máximo objetivo la forjaron cual doncella.

Alta Italia un pueblo para visitar, pequeño pero acogedor.



*Desgranando Versos para mi pueblo,*  
de Liliana Ester Cena, como pinceladas de su  
esencia.

SEPTIEMBRE DE 1910  
a este mundo vos nacías  
y poco tiempo después  
del tren chirriaban las ruedas  
los inmigrantes venían.

Sin avenida te hicieron  
pero igual te hicieron bella  
con callecitas de tierra  
con luces por concretar  
con gente que saludaba  
con amigos de verdad.

Si pensamos en las casas  
un patio muy grande  
y la pieza de los padres,  
la de los hijos acá  
la cocina y más allá  
un comedor para muchos  
todo pintado a la cal.

Un jardín con lilas blancas  
y retamas sin igual  
unas violetas rastreras  
un caldén y algún parral.

La fábrica de José  
revolución del momento,  
la panadería, el hotel,  
casa Galli en una esquina.  
y Orestes, “EL SÍNDICO”, bolichero.  
Estaba también LA CURTIEMBRE,  
MACKENZIE el carnicero  
LA BOTICA de DON PEDRO  
y JUAN AUDERO, el curandero.

LA ESCUELA 14 altiva  
cuantos chicos que formó  
hoy sigue trazando la senda  
brindando su educación.

Nuevos edificios públicos  
otros con excelente conservación  
una plaza central pintoresca  
que atrapa nuestra atención.

Un capítulo especial  
la casona VILLA ESTHER  
hoy para la actividad cultural  
guarda recuerdos maravillosos  
entre sus muros añosos.

El caldén añejo  
era de los indios cobijo y bondad  
y es testigo mudo  
de nuestra prosperidad  
El palomar pintoresco  
un parque infantil alberga  
las palomas se han marchado  
y de risas y voces de niños se ha poblado

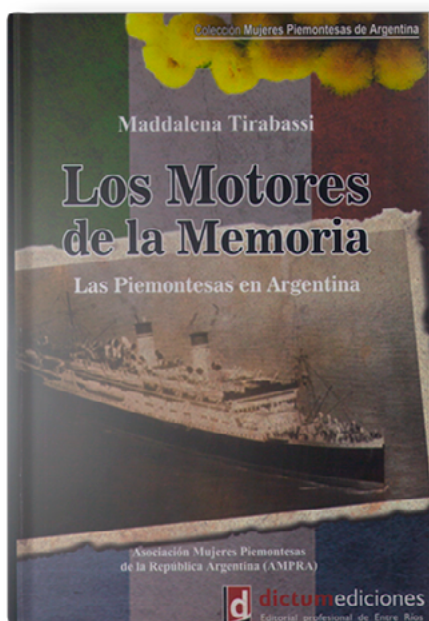
111 años ya han pasado  
las luces de tu alumbrado  
te brindan mucha claridad  
y tus calles asfaltadas  
aires de superioridad.

Son un orgullo tus fábricas  
tu jardín y el secundario  
tu aspecto siempre impecable  
tu gente simple y amable.

El museo del lugar  
tiene en su corazón  
cientos de objetos guardados  
el paso de los años bien custodiado.

Querido pueblo pampeano  
tenés un cielo clarito  
con estrellas que al mirar  
quieren mantenernos unidos  
y nuestras raíces recordar.

# COLECCIÓN MUJERES PIEMONTEAS DE ARGENTINA



**Tirabassi, Maddalena - *Los Motores de la Memoria. Las Piemontesas de la Argentina.* Dictum Ediciones – Paraná (Entre Ríos) (2013)**



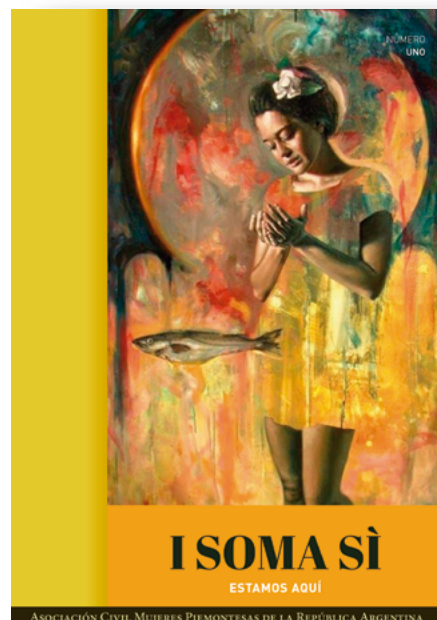
**Perucchetti, Nedda - *Bajo el cielo argentino. Sotto il cielo argentino.* Dictum Ediciones (2014)**





Ferraris, María Luisa - *El malón y otros relatos. Il malón ed altri brevi racconti*. Edit. Dunken (Buenos Aires) (2015)

Battú, Norma y Biagioni, María Teresa – *Recetas italianas en versión argentina*. (2017)



AMPRA - *Conversaciones. Historias de Mujeres Italianas en la Argentina*. (2019). Libro online. [https://www.fhuc.unl.edu.ar/portaigringo/crear/gringa/archivos/libro\\_conversaciones.pdf](https://www.fhuc.unl.edu.ar/portaigringo/crear/gringa/archivos/libro_conversaciones.pdf)

AMPRA - Revista anual *I soma sì*. Visual(Santa Fe) (2021) <https://www.fhuc.unl.edu.ar/portaigringo/crear/gringa/catalogo/isoma%20si.pdf>

# Marta Giai - *Cuentos breves II* (2021).

Taller Gráfico de Adolfo Duranda. Coronda, Santa Fe.

POR MARÍA LUISA FERRARIS



Marta Raquel Giai nació en Rafaela (Santa Fe) en 1960. Profesora superior de música, docente y directora de coros. Es Profesora en Lengua y Cultura Italiana por la Universidad de Pisa (Italia). Se dedica también a la investigación histórica, especialmente a la relacionada con el fenómeno inmigratorio italiano en nuestro país y en particular con la influencia italiana en la denominada Pampa Gringa. Algunos de sus trabajos en este ámbito han sido seleccionados y publicados por diversas entidades. Integra A.M.P.R.A. (Asociación Civil Mujeres Piemontesas de la República Argentina), Institución de la cual fue presidente entre 2012 y 2018. Auspiciada por esta entidad publicó dos trabajos, en forma de revista sobre temas relacionados a las mujeres de origen piemontés: *Las mujeres de origen italiano en Sastre y Beata Francisca Rubatto*. Fue seleccionada para formar parte de la Antología *Mujeres de mi tierra*, de la Subsecretaría de Políticas de Género de la Provincia de Santa Fe. Recibió mención especial en el Concurso literario organizado por la Subsecretaría de Cultura de Lomas de Zamora (Bs.As., 2018) y en el Concurso Nacional de Cuento Breve de la ciudad de Tres Arroyos (Buenos Aires). Fue seleccionada en el 64° Concurso Internacional de Poesía y Narrativa Letras para el Mundo. En 2019 obtuvo el primer premio del Certamen Provincial Mario Vecchioli de la ciudad de Sunchales. Uno de sus relatos fue seleccionado por la librería internacional SBS, la cual editó un libro especialmente dedicado a historias de mujeres. En el transcurso de 2021 ha sido premiada en varias oportunidades por revistas y editoriales españolas en la especialidad de microrrelatos, los cuales fueron publicados en formato impreso y digital.

En mayo de 2020 publicó su primer libro *Cuentos Breves* y en el presente año su segunda obra *Cuentos Breves II*.

A lo largo de 15 relatos, Marta Giai despliega su capacidad narrativa para el cuento literario. Con un lenguaje claro y preciso, no exento de comparaciones y metáforas, desarrolla historias con finales inesperados o reveladores y finas expresiones de humor. Su estilo es conciso, contundente y se manifiesta en la precisión y claridad de su discurso. Uno de sus relatos, *Padecimientos literarios*, revelan de un modo casi autobiográfico los avatares que pueden caracterizar el acto de escribir.

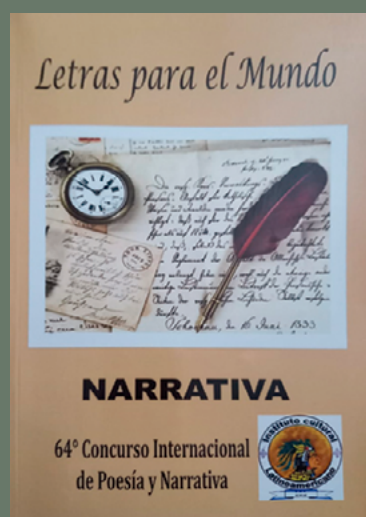
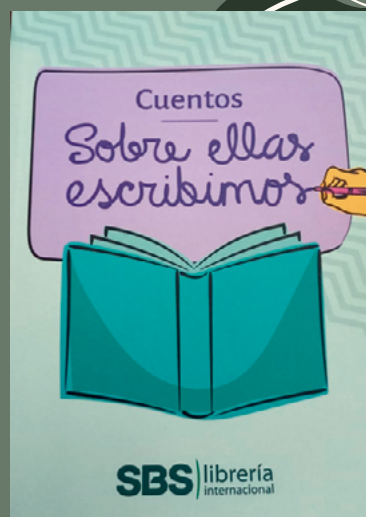


En sus Palabras preliminares, la autora explica que estos cuentos fueron escritos durante el primer año de la pandemia, “en un largo periodo de aislamiento, de cierta soledad y, en ocasiones, de gran tristeza”. Entonces, la ficción constituyó, de algún modo, su vía de escape a una dimensión fuera de lo real cotidiano arduo y complejo. De allí que se haya propuesto provocar la emoción y la risa en el lector a través de la “magia de viajar con la imaginación”.

En el Prólogo, Germán Gorosito (poeta, escritor y docente) explica con mayor precisión la naturaleza de este libro:

*...Esta obra guarda cuidada selección de palabras, recrea una atmósfera de misterios irrefrenables y nos invita a recorrer los matices del tiempo y la vida y su aprendizaje... La escritora retoma desde la caracterización, tiempos no muy lejanos, situaciones cotidianas, recuerdos en sepia... De una pluma simple y clara, con atisbos de poesía y un rumor de siesta imperante en el paisaje, que nos invade con su devenir... La mirada sobre un mundo pequeño, y a la vez un pueblo infinito, nos pone en presencia de una rutina que a priori parece sencilla: “Vivir.”... Los cuentos de Marta son esencialmente eso, un encuentro con el misterio. Los colores de un cielo intenso, la palabra viva y andando.*

La ilustración de la portada pertenece a Olga Banchio, Museóloga, “principiante pinceladora”, como prefiere definirse. Representa a la autora “a través de un árbol con gruesas y seguras raíces, con un tronco resistente a los embates de la vida, pero con las fuerzas que otorga el universo para quien tenga en su mente al servicio de la constante superación.”





## COMISIÓN DIRECTIVA 2021-2023

Presidente Honoraria: **On. Mirella Giai**

Presidente: **Ana María Filippa** (San Francisco, Córdoba)

Secretaria: **María Luisa Ferraris** (Santa Fe)

Tesorera: **María Ester Valli** (Santa Fe)

### VOCALES TITULARES

**Laura Moro** (Paraná, Entre Ríos)

**Olga Gómez de Chicco** (Paraná, Entre Ríos)

**María Teresa Biagioni** (Santa Fe)

**Marta Giai** (Sastre, Santa Fe)

**María Esther Giacosa** (San Luis)

**Patricia Ladetto** (Tucumán)

### VOCALES SUPLENTES

**María Irma Teruggi** (Necochea, Buenos Aires)

**Norma Borello** (San Francisco, Córdoba)

**María del Carmen Garitta** (Cañada Rosquín, Santa Fe)

**Norma Brarda** (Rafaela, Santa Fe)

**Ana Ocelli** (Mendoza)

**Alejandra Gaido** (Las Varillas, Córdoba)

### ÓRGANO DE FISCALIZACIÓN

#### Síndicos

Titular: **Adriana Crolla** (Santa Fe),

Suplentes: **Eva Nasí** (Cañada Rosquín, Santa Fe)

**Marta Duelli** (Marcos Juárez, Córdoba)

Asesora Legal: **Dra. Norma Battú** (Santa Fe)

#### *l soma si*

Año 2 Número dos

ISSN 2718- 8744

#### Edición

María Luisa Ferraris y Ana María Filippa

Diagramación y diseño

Miguel Alejandro Scotta

Mail: [asocmujerespiemontesasarg@gmail.com](mailto:asocmujerespiemontesasarg@gmail.com)

FB: A.M.P.R.A

<https://www.fhuc.unl.edu.ar/portaigringo>

Santa Fe, marzo 2022

